

Inhalt / Contents

Grußwort / Greeting	7
Vorwort / Preface	9
Ganz Europa im Fokus · Die Auswahl als repräsentativer Zeitspiegel und abgestimmt auf die heutige Praxis · Zur Gliederung der Chorstücke · Ein reichhaltiges Chorrepertoire · A cappella oder mit Begleitung? · Zur Interpretation · Geistliche Chormusik im „langen 19. Jahrhundert“ · Zur Verwendung des Romantik-Begriffs im Titel des Chorbuchs · Editorische Anmerkungen · Zu den verwendeten Bibelversionen · Hilfestellungen für die Probenarbeit	
All of Europe in the limelight · The selection as a representative reflection of the times, yet in tune with modern practice · The organisation of the choral pieces · A rich and extensive choral repertoire · A cappella or with accompaniment? · Concerning performance · Sacred choral music in the “long nineteenth century” · On the use of the term “Romantik” in the title of this choir book · Editorial notes · The versions of the Bible used · Aids for rehearsal	
Danksagung / Acknowledgements	15
I – Lob Gottes im Tageslauf und in der Natur / In Praise of God through the Day and in Nature	
17	
Morgen- og Aftensang / Morning and Evening Song ..	18
Johann Peter Emilius Hartmann (1805–1900)	
Die Ehre Gottes aus der Natur / All Nature Reflects the Glory of God	20
Ludwig van Beethoven (1770–1827) / Arr. Ernst Eduard Taubert (1838–1934)	
Sommerlied / Song of Summer	22
Max Bruch (1838–1920)	
Issand, jää meie juurde / Herr, bleibe bei uns / Lord, Abide with Us	24
Miina Härma (1864–1941)	
Abendlied / Evensong	28
Josef Gabriel Rheinberger (1839–1901)	
Bliv hos os / Bleib bei uns / Stay with Us	32
Agathe Backer-Grøndahl (1847–1907)	
O kam, Gospod / Wohin, mein Herr / Oh Where, My Lord	34
Fran Gerbič (1840–1917)	
Sswete tihij / Stilles Leuchten / Oh Gladsome Light	36
Sergei Lyapunov (1859–1924)	
Zum Abendsegen / To the Evening Service	38
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Abendfeier / Evening Celebration	42
Emilie Zumsteeg (1796–1857)	
Abendgebet / Evening Prayer	43
Toivo Kuula (1883–1918) / Arr. Mikael Nyberg (1871–1940)	
Nachtlied / Night Song	44
Max Reger (1873–1916)	
Gebed van den Nacht / Nachtgebet / Night Prayer	46
Bernard Zweers (1854–1924)	

II – Psalmvertonungen und Gebete / Psalm Settings and Prayers

49

Dominus regit me	50
Carl Nielsen (1865–1931)	
Wie der Hirsch schreiet / As the Hart Panteth	58
Heinrich Bellermann (1832–1903)	
Sicut cervus	64
Charles Gounod (1818–1893)	
Kot po mrzli studenčini / As the Thirsting Hart Pants ..	67
Hugolin Sattner (1851–1934)	
Sende dein Licht (Kanon) / Send Out Thy Light (Canon)	68
Friedrich Schneider (1786–1853)	
Bußlied / Song of Penitence	68
Rudolf Tobias (1873–1918)	
Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz / Within Me Create a Pure Heart, Oh God	70
Carl Loewe (1796–1869)	
Exaudi, Deus	73
Leoš Janáček (1854–1928)	
Herr, deine Güte reicht so weit / Lord, Thy Mercy Is Great	74
August Eduard Grell (1800–1886)	
In te, Domine	76
Carl Czerny (1791–1857)	
Gelobt sei Gott, der Herr / The Lord Be Blessed	80
Anselm Hüttenbrenner (1794–1868)	
Motete / Motet	82
Oskars Šepskis (1850–1914)	
Jauchzet dem Herrn, alle Welt / Ye Lands, Rejoice in the Lord	85
Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)	
Lobe den Herrn, meine Seele / Bless Thou the Lord, Oh My Soul	93
Heinrich von Herzogenberg (1843–1900)	
Dextera Domini	98
Joaquim Casimiro (Jr.) (1808–1862)	
Beati quorum via	99
Charles Villiers Stanford (1852–1924)	
Jerusalem	106
Peter Cornelius (1824–1874) / based on Johann Sebastian Bach (1685–1750)	
Die mit Tränen säen / They That Sow in Tears	110
Friedrich Kiel (1821–1885)	
De profundis	114
Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776–1822)	
Aus der Tiefe rufe ich, Herr / Out of the Depths Have I Cried, Lord	118
Friedrich Kiel (1821–1885)	
Laudate Dominum	121
Caspar Ett (1788–1847)	

Oculi omnium	126	Adoramus te, Christe / Christ, We Do All	
Charles Wood (1866–1926)		Adore Thee	208
Halleluja / Hallelujah	127	Théodore Dubois (1837–1924)	
Charles Valentin Alkan (1813–1888)		Selig sind die Toten / Blest Are the Departed	209
Halleluja / Hallelujah	132	Louis Spohr (1784–1859)	
Samuel Naumbourg (1817–1880)		O evschimon Iosif / Joseph, Saint Most Virtuous	213
Gebet / Prayer	135	Dimitrios Lialios (1869–1940)	
Friedrich Silcher (1789–1860)		Das Grab / The Grave	216
Molitva / Prayer	138	Xaver Schnyder von Wartensee (1786–1868)	
Franjo Dugan (Sr.) (1874–1948)		Trauerchor / Elegy	221
Gebet / Prayer	142	Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)	
Franz Lachner (1803–1890)		Grablied / Song of Mourning	222
Modlitwa w kościółku / Gebet in der Kirche / Prayer in the Church	147	Carl Maria von Weber (1786–1826) / Arr. Eusebius Mandyczewski (1857–1929)	
Stanisław Moniuszko (1819–1872)		Hristos anesti / Christ ist erstanden / Christ Is Risen	223
Gebet / Prayer	150	Alexandros Katakouzinos (1824–1892)	
Andrejs Jurjāns (1856–1922)		Chor der Engel / Chorus of Angels	224
Trauungsgesang / Marriage Song	152	Franz Schubert (1797–1828)	
Daniel-François-Esprit Auber (1782–1871) / Arr. Karl August Hermann (1851–1909)		Rex Christe / O König Christus / Oh Christ King	226
Oče naš / Vater unser / The Lord's Prayer	154	Johanna Kinkel (1810–1858)	
Josif Marinković (1851–1931)		I Himmelen / In Heav'n Above	227
Ojczy nasz / Vater unser / The Lord's Prayer	158	Norwegian traditional / Arr. Edvard Grieg (1843–1907)	
Stanisław Moniuszko (1819–1872)		Senk dich, süße Ruhe / Sweetest Sleep, Descend upon Me	230
Vater unser / The Lord's Prayer	163	Cyrrill Kistler (1848–1907)	
Luiſe Adolpha Le Beau (1850–1927)			
Pater noster	166		
Charles Gounod (1818–1893)			
Pater noster	170		
Franz Liszt (1811–1886)			
Pater noster	173		
Giacomo Meyerbeer (1791–1864)			
III – Passion, Tod, Trauer und Auferstehung / Passion, Death, Sorrow and Resurrection		179	
Crossing the Bar	180	IV – Pfingsten, Heiliger Geist und Fron- leichnam / Whitsuntide/Pentecost, Holy Spirit and Corpus Christi	233
Charles Hubert Hastings Parry (1848–1918)		Veni, Creator / Komm, Schöpfer / Come, Creator	234
Domine	182	Josef Renner (Jr.) (1868–1934)	
August Söderman (1832–1876)		Graduale k Duchu Svatému / Graduale an den Heiligen Geist / Gradual to the Holy Ghost	236
Tristis est anima mea	184	Jan Nepomuk August Vitásek (1770–1839)	
Juozas Naujalis (1869–1934)		God Is a Spirit	238
Nunc dimittis (Lord, Now Lettest Thou) / Herr, nun lässt du	188	William Sterndale Bennett (1816–1875)	
Amy Beach (1867–1944)		Adoro te	244
Christus factus est	190	François-Auguste Gevaert (1828–1908)	
Vicente Goicoechea (1854–1916)		Ave verum	248
Crucifixus	194	Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
Heikki Klemetti (1876–1953)		Tantum ergo / Kommt und lasst uns tief verehren / Down in Adoration Falling	250
O crux	198	Guillaume Couture (1851–1915)	
Fernando Sor (= Ferran Sors, 1778–1839)		Tantum ergo / Kommt und lasst uns tief verehren / Down in Adoration Falling	252
O bone Jesu	202	Anton Bruckner (1824–1896)	
Felix Draeseke (1835–1913)		Tantum ergo / Kommt und lasst uns tief verehren / Down in Adoration Falling	255
		Louis Vierne (1870–1937)	
		O salutaris hostia	258
		Franz Liszt (1811–1886)	
		O salutaris hostia	260
		Giocchino Rossini (1792–1868)	

O sacrum convivium	263
Michael Georg Haller (1840–1915)	
Lauda, Sion / Lobe, Zion / Praise, Sion	266
Carl Gottlieb Reissiger (1798–1859)	

V – Marianische Gesänge / Marian Chants 269

Ave Maria	270
Ivan Zajc (1832–1914)	
Ave Maria	272
Anton Bruckner (1824–1896)	
Ave Maria	277
John Albert Delany (1852–1907)	
Ave Maria	280
George Onslow (1784–1853)	
Ave Maria	282
Giuseppe Verdi (1813–1901)	
Ave Maria (Maria, sei gegrüßt / Maria, We Greet Thee)	288
Josephine Lang (1815–1880)	
Ave Maria (Es will das Licht des Tages scheiden / The Light of Day is Fast Departing)	292
Karl May (1842–1912)	
Ave, maris stella / Stern im Lebensmeere / Hail, Thou Star of Heaven	294
Edvard Grieg (1843–1907)	
Madonna over Bølgerne / Madonna over the Waves	299
Peter Erasmus Lange-Müller (1850–1926)	
Bi 't Wegkapelleken / At the Wayside Shrine	308
Edgar Tinel (1854–1912)	
Maria coninghinne / Maria Königin / Queen Mary	311
Julius Röntgen (1855–1932)	
O seligste Jungfrau / Most Blessed of Virgins	314
Ferdinand Hiller (1811–1885)	
Maria, Himmelskönigin / Maria, Queen of Heaven	318
Julius Joseph Maier (1821–1889)	
Salve regina	319
Robert Lucas Pearsall (1795–1856)	
Salve regina	322
Franz Schubert (1797–1828)	
Hail! Blessed Virgin Mary	326
Italian traditional / Arr. Charles Wood (1866–1926)	
O gloriosa virginum / Oh Queen of All the Virgin Choir	327
Oscar Van Durme (1867–1925)	
Bogoroditse Dewo / Gottgebälerin, Jungfrau / Thou Who Bore Our Lord	328
Sergey Rakhmaninov (1873–1943)	
Dosstojno jesstj / Ja, würdig ist's / In Truth, 'tis Praiseworthy	332
Pavel Chesnokov (1877–1944)	
Vergine santa / Heilige Jungfrau / Virgin Divine	336
Franz Joseph Breitenbach (1853–1934)	

VI – Advent und Weihnachten / Advent and Christmastide 339

Mache dich auf! Werde licht! (Motette auf Advent) / Wake and Arise! Shine Now Forth! (Motet for Advent)	340
Friedrich Wilhelm Kücken (1810–1882)	
Crudelis Herodes	347
José Pacheco (1784–1865)	
In der Christnacht / Christmas Night	350
Max Bruch (1838–1920)	
Herzopfer an der Krippe / My Heart, My Gift at the Manger	353
Austrian traditional / Arr. Wilhelm Kienzl (1857–1941)	
In nativitate Domini	354
Mathieu Neumann (1867–1928)	
Le sommeil de l'Enfant Jésus / Der Schlaf des Jesuskinds / The Sleep of the Child Jesus	358
Trad. / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	
In the Bleak Mid-Winter	360
Gustav Holst (1874–1934)	
Weihnachtsfreude / The Joy of Christmas	361
Karl August Hermann (1851–1909)	
Weihnachtslied / Christmas Song	363
Traditional / Arr. Max Reger (1873–1916)	
Irmosul Crăciunului / Irmos for the Nativity of the Lord	366
Gheorghe Dima (1847–1925)	
Tollite hostias	370
Camille Saint-Saëns (1835–1921)	
L'Adieu des Bergers / The Shepherds' Farewell	372
Hector Berlioz (1803–1869)	

VII – Lobpreis, Anbetung, Bitten, Vertrauen, Segen und Frieden / Praise, Adoration, Supplication, Faith, Benediction and Peace 377	
Hwalite Gosspoda ss neboss / Lobet den Herrn vom Himmel / Praise the Lord from the Heavens	378
Pyotr Tchaikovsky (1840–1893)	
Kiituse laul / Loblid / Song of Praise	382
Emil Hörchelmann (1810–1854)	
Tebe pojem / Dir singen wir / To Thee We Sing	383
Mikhail Anzev (1865–1945)	
Tebe pojem / Dir singen wir / To Thee We Sing	386
Stevan Mokranjac (1856–1914)	
Tebe pojem / Dir singen wir / To Thee We Sing	388
Dobri Hristov (1875–1941)	
Herr Gott, dich loben wir (Kanon) / Lord God, Thy Praise We Sing (Canon)	389
Ludwig Ernst Gebhardi (1787–1862)	
Lobgesang / Hymn of Praise	390
Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)	

Allgemeiner Lobgesang / General Hymn of Praise 391 Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)	Locus iste 452 Anton Bruckner (1824–1896)
Heruwimsskaja pessnj / Cherubinischer Lobgesang / We Who Mystically Represent the Cherubim 392 Dmitry Bortniansky (1751–1825)	Ach, arme Welt / Thou, Poor Rain World 454 Johannes Brahms (1833–1897)
Heruwimsskaja pessnj / Cherubinischer Lobgesang / We Who Mystically Represent the Cherubim 395 Viktor Kalinnikov (1870–1927)	God So Loved the World 456 John Stainer (1840–1901)
Heruwimsskaja pessnj / Cherubinischer Lobgesang / We Who Mystically Represent the Cherubim 404 Atanas Badev (1860–1908)	God So Loved the World 458 John Goss (1800–1880)
Khodosh / Holy 406 Louis Lewandowski (1821–1894)	Holder Frieden / Peace and Concord 460 Andreas Romberg (1767–1821)
Herr, Herr / Lord, Lord 408 Rudolf Postel (1820–1889)	Peace I Leave With You / Frieden lass' ich euch 464 Amy Beach (1867–1944)
Invocatio ad Individuam Trinitatem / Anrufung der ungeteilten Dreifaltigkeit / Invocation of the Undivided Trinity 410 Manuel de Falla (1876–1946)	Anhang / Appendix 465
Herr, erbarme dich / Lord, Have Mercy 411 Albert Becker (1834–1899)	Geistliche Chormusik im „langen 19. Jahrhundert“ – Voraussetzungen, Umbrüche, Hintergründe 467 Gesellschaftspolitische Voraussetzungen und ein neuer Status der Kirche · Geistliche Chormusik und Kirchenmusik in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts · Aufführungsmög- lichkeiten für geistliche A-cappella-Gesänge · Religions- philosophische Ansätze im 19. Jahrhundert und die neue Rolle der (geistlichen) Musik · Alter A-cappella-Chorgesang als Heilsbringer · Der unterschiedliche Umgang der Komponisten mit den religionsphilosophischen und musik- ästhetischen Anschauungen · Das Jahrhundert der Jungfrau und Gottesmutter Maria und die Stellung der Frau im Kirchenchor · Chormusik als Symbol für Gemeinschaft und Zusammenhalt
Herr, sei uns gnädig / Lord, Have Now Mercy On Us 414 Arnold Mendelssohn (1855–1933)	Sacred choral music in the “long nineteenth century” – prerequisites, far-reaching changes, background 473 Socio-political prerequisites and a new status of the church · Sacred choral music and liturgical music in the first half of the 19 th century · Opportunities for performing sacred a-cappella part songs · Approaches in the philosophy of religion in the 19 th century and the new role of (sacred) music · Old a-cappella choral songs as a source of salvation · The different ways in which composers handled views on the philosophy of religion and musical aesthe- tics · The century of the Virgin Mary, Mother of God, and the position of women in church choirs · Choral music as a symbol of community and solidarity
WiŹtj twoja prebesakonyja / Sieh auf all dein ungerech- tes Tun / Open Thy Eyes to All Thy Iniquities 416 Alexey Lvov (1798–1870)	Aussprachehinweise zu den russischen Stücken / Pronunciation notes on the Russian part songs 479
Parce, Domine / Herr, verschone uns 418 Feliks Nowowiejski (1877–1946)	Aussprachehinweise zu hebräischen Stücken / Pronunciation notes on Hebrew part songs 480
Harre des Herrn / Wait on the Lord 420 César Malan (1787–1864) / Arr. Arno Kleffel (1840–1913)	Register nach Titeln und Textanfängen / Index of titles and first lines 481
Nun, Herr, wess' sollt' ich mich getrösten / Oh Lord, How Shall I Be Comforted 422 Moritz Hauptmann (1792–1868)	Die Komponisten und ihre Werke / The composers and their part songs 491
Wolken verschweben – Geisterchor / Clouds Are But Fleeting – Ghost Choir 426 Johann Rudolf Zumsteeg (1760–1802)	Komponistenverzeichnis nach Ländern / Index of composers by country 495
Ergebung / Submission 428 Hugo Wolf (1860–1903)	Die Herausgeber / The editors 497
The Shower 433 Edward Elgar (1857–1934)	
Libera me 435 Mihály Mosonyi (1815–1870)	
Let All Mortal Flesh Keep Silence 438 Edward Cuthbert Bairstow (1874–1946)	
O du, der du die Liebe bist / Oh Thou, Who Art Eternal Love 444 Niels Wilhelm Gade (1817–1890)	
Liebesgesang zum heiligsten Herzen Jesu / Hymn of Love to the Holliest Heart of Christ 448 Benedict Randhartinger (1802–1893)	
Gottvertrauen / Trust in God 449 Hugo Wolf (1860–1903)	
Etz chajjim hi / The Tree of Life 450 Charles Valentin Alkan (1813–1888)	

Morgen- og Aftensang / Morning and Evening Song

(Morgen- und Abendlied)

Danish lyrics: Adolf Langsted (1864–1919)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
 German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Johann Peter Emilius Hennemann (1805–1900),
 Religious songs and folklige Digte
 (Religious songs and folk songs), No. 4

Andante con moto

S
A

mf

1. Gud væ - re Lov i Mor - gen
 2. Gud væ - re Lov den saa lang,
 3. Gud væ - re Lov i
 1. Praise to the Lord at
 2. Praise to the Lord through the day,
 3. Praise to the Lord at

T
B

mf

1. Gott sei gelobt in der Morgendämmerung,
 2. Gott sei gelobt den ganzen Tag lang,
 3. Gott sei gelobt im Abendlicht,

3

mf

1. Gud væ - re Lov i Mor - gen Sol - guld væl - der ud fra
 2. Gud væ - re Lov den Dag saa lang un - der Ar - bejd, Bøn og
 3. Gud væ - re Lov i Af - ten - skjær, naar Sol gaar ned bag Sko - vens
 1. praise to the Lord at of day, when ra - diant gold lights up to
 2. praise to the Lord through the day, when, 'neath the un - re - len - ting
 3. praise to the Lord when the sun lights the for - est

mf

1. Gott sei gelobt in der Morgendämmerung,
 2. Gott sei gelobt den ganzen Tag lang,
 3. Gott sei gelobt im Abendlicht,

wenn das Gold der Sonne vom Himmel strömt,
 wenn während der Arbeit, des Gebetes und des Liedes
 wenn die Sonne hinter dem Wald versinkt,

6

p

1. Sky ned o ver Bergets Ryg - ge, da er det som af
 2. Sang ned ser lens He - de da er det som i
 3. Træ'r for i Hav at sluk - ke, da er det som ad
 1. sky above the dark moun-tain-sides, then it is that from
 2. sun, ease my toil with prayer and song, then it is that He
 3. sinks, sinks in - to the sea, then it's that through the

p

1. sich über dem Gebirgskamm ergießend,
 2. ich der Hitze der Sonne trotzte,
 3. um im Meer zu verblassen,

dann ist es, als ob er mich
 dann ist es, als ob er
 dann ist es, als ob er durch

Die Ehre Gottes aus der Natur All Nature Reflects the Glory of God

German lyrics: Christian Fürchtegott Gellert (1715–1769)
English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Music: Ludwig van Beethoven (1770–1827),
Six lieder, Op. 48/4
Arrangement: Ernst Taubert (1868–1934)

Majestätisch und erhaben / Majestically and loftly

S
A

ff Die Him - mel rüh - men des E - nat - ur
The heav'n's with praise to the ter - nat - ur

T
B

ff Die Him - mel rüh - men des E - nat - ur
The heav'n's with praise to the ter - nat - ur

sfz *f*

5

Schall pflanzt sei - nen Na - men fort. Ihn rühmt der Erd - kreis, ihn
wind and storm His nam - e heard. The earth and o - ceans His

sfz *p*

11

prei - sen die See - nimm, o Mensch, ihr gött - lich Wort!
glo - ry are sing, man kind, their heav'n - ly word!

pp

17

Wer trägt der Him - mel un - zähl - ba - re
Who bears the count - less stars that light the

pp *pp*

trägt der Him - mel un - zähl - ba - re
bears the count - less stars that light the

pp *pp*

trägt der Him - mel un - zähl - ba - re
bears the count - less stars that light the

pp *pp*

Sommerlied / Song of Summer

German lyrics: Paul Gerhardt (1607–1676)

English lyrics: Virginia Woods Morgan

(= Mrs John P[aul] Morgan, ~1866–1900*)

Composer: Max Bruch (1838–1920),

Lieder für gemischten Chor /

Nine Songs for mixed voices op. 60/2

Allegro ma molto moderato

Soprano (S) and Alto (A) parts with lyrics: *f*
 1. Geh aus, mein Herz, und gehe aus!
 1. Go forth, my heart, in peace abide

Tenore (T) and Bass (B) parts with lyrics: *f*
 1.-4. Geh aus, mein Herz!
 1.-4. Go forth, my heart!

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

Vocal parts with lyrics: *mf*
 in die-ser lie-ben Som-mer-zeit, an dei-nes Got-tes Ga-ben!
 thro' all the love-ly sum-mer-tide, with thy God doth of-fer!

1. In die-ser lie-ben Som-mer-zeit, an dei-nes Got-tes Ga-ben!
 1. Thro' all the love-ly sum-mer-tide, with gifts thy God doth of-fer!

Vocal parts with lyrics: *mf*
 ben! Schau an chö-nen Gär-ten Zier, und sie-he, wie sie
 fer! the beaute-ous gar-dens there, see how for me and

1. Go forth, my heart! Geh aus, Go forth,

Issand, jää meie juurde

Herr, bleibe bei uns / Lord, Abide with us

Estonian lyrics: Luke 24:29

German lyrics: Thorsten Weber, © Helbling, based on the Holy Bible

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling, based on the Holy Bible

Music by Märta (1864-1941)

S
A

p

Is - sand, jää mei - e juur - sest
 O Herr, blei - be bei uns, ach A - bend
 Lord, a - bide with us, for 'tis toward ev -

T
B

p

divisi

5

jõu - ab ja päi - ke vee - reb, Is - sand,
 kommt, und der Tag, er neigt sich, O Herr,
 ning, and the day far spent, oh Lord, a -

divisi

p

divisi

9

jää mei - e e, sest õh tu jõu - ab, päi - ke vee - reb,
 blei - be bei uns, enn der A - bend kommt, der Tag hat sich ge -
 bide with us, for toward ev - ning, the day far spent, oh

13

f

Is sand, jää mei - e juur - de, jää mei - e
 nei get, hat sich ge - nei - get, hat sich ge -
 Lord, a - bide with us, Lord, a - bide with us,

f

Is sand, jää mei - e juur - de, jää mei - e
 nei get, hat sich ge - nei - get, hat sich ge -
 Lord, a - bide with us, Lord, a - bide with us,

Abendlied / Evensong

German lyrics: Luke 24:29
English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Music: Josef Rheinberger (1839–1901),
Drei geistliche Gesänge (Three sacred part songs) op. 69/3

Andante molto ♩ = 72

p

S 1/2
Bleib bei uns, denn es will A - bend wer - den, bleib bei
Stay with us, for near - er draws the ev' - ning, stay with

A
Bleib bei uns, denn es will A - bend wer - den,
Stay with us, for near - er draws the ev' - ning,

T 1/2
8
Bleib bei uns, denn es will A - bend wer - den,
Stay with us, for near - er draws the ev' - ning,

B
Bleib bei uns, denn es will A - bend wer - den, *f* bleib bei
Stay with us, for near - er draws the ev' - ning, stay with

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

7

f

uns, denn es will A - bend wer - - - den, denn es will
us, for near - er draws the ev' - - - ning, for near - er

f

bleib bei uns, denn es will A - bend wer - - - den,
stay with us, for near - er draws the ev' - - - ning,

8

bei uns, bleib bei uns, denn es will A - bend wer - - -
stay with us, stay with us, for near - er draws the ev' - - -

uns, denn es will A - bend wer - - - den,
near - er draws the ev' - - - ning,

Bliv hos os / Bleib bei uns / Stay with Us

Danish lyrics: Bernhard Severin Ingemann (1789–1862)
 German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Music: Agathe Backer-Grøndahl (1847–1907),
Flerstemmige (Fællestemmelieder) op. 67/8

Andante

S
A

mp

Bliv hos os, naar Da - gen hel - der, Du kjæ - der og o bliv.
 Va - ter, Gott, der Tag nun en - det, o bleib bei uns, o bliv.
 Stay with us, the day is end - ing, Thou dear - est Fa - ther, oh stay.

T
B

mp

5

p

Bliv hos os, naar Mø - ket væl - der af Nat - ter. Slu - ud, o bliv.
 Bleib bei uns, die Nacht nun en - det her - ab die dunk - le Macht, o bleib.
 Stay with us, the night is end - ing its dark - ness wide - a - broad, oh stay.

p

9

p

Hen - spred o - ver Da - ge. Høi - e Dit Ste - ne - klæ - de - bons Flig, saa luk - ke, saa
 Ü - ber Tal - tæ - lende. Høi - gel nun glim - st - dein Ster - nen - ge - wand, wir schlum - mern in
 Spread - ing o - ver the Heavens Thy star - lit gar - ment we see, thus guard - ed, with

p

13

luk - ke trygt, trygt vort Øi - e og slum - re sødt hos Dig.
 Frie - den, un - der tryk - ket dein Flü - gel, uns tra - get dei - ne Hand.
 con - fi - dence close our eyes and sleep peace - ful - ly with Thee.

Sswete tihij

Stilles Leuchten / Oh Gladsome Light

Slavonic church lyrics: Christian hymn
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Sergey Lyapunov, op. 62/5

Moderato
pp

S
A

*) Sswé - te tí - hij Sswja - tý - ja sslá - wy né - rta go
 Stil - les Leuch - ten des heil' - gen Ruh - mes des himm - lisch Va -
 Tran - quil, ra - diant, oh glad - some light the Heav'n - ly Fa -

T
B

O - tsá Ne - bé - ssna - go, wja - tá - go Bla - že - na - go:
 ters, des Un - sterb - li - chen, des Heil' - gen und se - li - gen:
 ther, the im - mor - tal, who is - ly and bless - ed:

I - i - ssú - ssá - ssá Pri - še - tše na sá - pat ssó - - - ntsa,
 Je - sus Christ, un - se - ssá Zum Son - men - un - ter - gang kom - mend,
 Je - sus Christ, of We come as the sun is set - - - ting,

cresc.

wid - de - re - če - rnij, po - jém O - tsá, Ssý - na,
 schau'ndes das A - bend und prei - sen hoch den Va - ter
 bathed in the light of ev - ning, and prais - ing the Fa - ther

cresc.

*) Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll eine „glatte“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 479. / In the phonetic transcription, both the spelling and the correct hyphenation have been disregarded, as the transcription is meant to illustrate only the “sung word”. For further pronunciation hints see appendix, p. 479.

Zum Abendsegen To the Evening Service

German lyrics: Anonymous
English lyrics: Book of Common Prayer, 1662

Music: Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809–1847),
VoO 12

Andante

S
Herr! Herr!
Lord! Lord!

A

T
8 Herr! Herr! Herr, sei gnä-dig, sei gnä-dig
Lord! Lord! Lord, have mer-cy, have mer-cy

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

6

Herr, sei gnä-dig, sei
Lord, have mer-cy, have

Herr, sei gnä-dig, sei gnä-dig
Lord, have mer-cy, have mer-cy

un-ser'm Fleh'n, sei gnä-dig
up-on us, have mer-cy up-on us, have mer-cy

un-ser'm Fleh'n, sei gnä-dig
up-on us, have mer-cy up-on us, have mer-cy

• deutscher und englischer Liedtext gemäß der Ausgabe / German and English lyrics according to the edition:
"Felix Mendelssohn-Bartholdy's Werke, Serie 14C", hrsg. von / edited by Julius Rietz, Leipzig 1875.

Nachtlied / Night Song

German lyrics: Petrus Herbert (~1530–1571)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Michael Aschauer (1873–1916),
 8 geistliche Gesänge / Sacred part songs, op. 138/3

Ziemlich langsam / Quite slow ♩ = 60

Soprano (S) and Alto (A) parts are grouped together, as are Tenor (T) and Bass (B1/2) parts. The score includes German and English lyrics with musical notation and dynamic markings.

pp Die Nacht ist kom - men, drü - ru - hen - len.
 The night now fall - ing for - ev - er.

mf Gott walt's, Gott walt's From - men nach sei'm Wohl - ge - fal -
 God has de - ter - mined, in e - ter - nal wis -

p len, dass der heilige Geist mit sei'm Glor und Se - gen, der Ruh zu pfe -
 dom, that the Holy Spirit with His peace and bless - ing shall now lie - sleep -

f gen. Herr, fern uns fern die un - rei - nen Geis - ter, halt die Nacht - wach' gen,
 Lord, far from us, the spir - its - ev - il. Keep Thou watch by night,

Gebed van den Nacht

Nachtgebet / Night Prayer

Dutch lyrics: Gijsbertus Wilhelmus Lovendaal (1847–1939)

German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: J. Zweer (184–1924)

Langsam / Slowly

S
A

D'a - vond-he - mel drinkt der zon - ne les - te st - and - er zoet,
A - bend-him-mel trinkt der Son - ne letz - te Strah-ten, süß und hold,
Ev' - ning o'er the earth is fall - in - sun-light's set - ting rays

T
B

5

en in 't pur - per - waas bron - ne zwijmt heur gou - der we - der-gloed.
und im pur - purn Hauch Brun - nen schwimmt ihr Wi - der - schein aus Gold.
in the foun-tain's spray - flects scar - let tear - drops, jew - elled haze.

9

Om de don - ker - kru - nen tek - de ne - vel - slui - er dicht,
Um die dunk - len Bir - ken - fel schneft der Ne - bel - schlei - er sich,
Mist is gath - and the - tops, when they will be lost to view.

p dim. molto ppp

13

en - pen van de dui - nen dom - m'len weg in 't sche - mer - licht.
und der - nen blau - ke Gip - fel schlum - mern ein im Däm - mer - licht.
Dunes are ing in the twi - light, fields are glis - ten - ing with dew.

p pp

• Dieses Chorstück kann auch in F Dur gesungen werden. (Vermerk im Erstdruck) / This choral piece can also be sung in F Major. (remark in the first print)

Wie der Hirsch schreiet As the Hart Panteth

German lyrics: Psalm 42:1 (2)
English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1769

Musik: Friedrich Böhmann (1832–1903),
from *Deutscher Kirchenchor* (The Church Point),
April 1887, No. 12

S1

S2

A1

A2

T1

T2

B1

B2

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Wie der Hirsch schrei - pan -
As the hart panteth

Wie der Hirsch schrei -
As the hart pan -

Wie der Hirsch schrei - et
As the hart panteth

Wie der Hirsch schrei - et
As the hart panteth

Wie der Hirsch schrei - et
As the hart panteth

Wie der Hirsch schrei -
As the hart pan -

Wie der Hirsch schrei -
As the hart pan -

Sicut cervus

(Wie der Hirsch schreit / As the hart panteth)

Latin lyrics: Psalm 42:1 (2)

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

English translation: The Holy Bible, KJV 1769

Music: Charles Gounod (1818–1893),

Opus 10, No. 9, Douze Chœurs et une cantate

(Twelve voices and one organ) No. 9

Adagio

S

A

T

B

Piano/Organ*)
(ad lib.)

p

p

p

p

p *legatissimo*

Wie der Hirsch schreit
As the hart panteth

6

p *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

p *cresc.* *p* *cresc.*

p *cresc.* *p* *cresc.*

p *cresc.* *p* *cresc.*

p *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

nach frischem Wasser,
after the water brooks

nach frischem Wasser,
after the water brooks

• Klavier oder Orgel von Gounod vorgesehen, kann aber je nach Gegebenheit auch entfallen / *piano or organ intended by Gounod, but can also be omitted if required*

Schaffe in mir, Gott, ein reines Herze

Within Me Create a Pure Heart, Oh God

German lyrics: Psalm 51:12-14

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1769

Michael Loewe (1865-1869)

S
A

p

Schaf - fe in mir, Gott, ein rei - nes
With - in me cre - ate a pure heart, Oh God

T
B

p

5

gib mir ei - nen neu - en ge - wis - sen Geist. Ver -
with - in me re - new right Spir - it. God. Cast

p

9

Ver - wirf mich nicht, ver - wirf mich nicht, ver - wirf
Thou me not, cast Thou me not, cast Thou

p

Ver - wirf mich nicht, ver - wirf
Cast Thou me not, cast Thou

rit. p cresc.

von dei - nem An - ge - sicht und nimm dei - nen
way from Thy pre - sence, and take not Thy

f

Herr, deine Güte reicht so weit Lord, Thy Mercy Is Great

German lyrics: Psalm 57:11
English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1768

Musik von Edvard Grieg (1800–1886),
Drei kurze Gesänge für vierstimmige Stimmen
(Three short and easy part songs for four voices, Op. 13/2)

Mäßig langsam / *Rather slowly*
Soli (Wiederholung / *repetition: Tutti*)

S
A

Herr, dei - ne Gü - te reicht so weit, so weit, so weit,
Oh Lord, Thy mer - cy is up to the heav'ns, the heav'ns

T
B

6

weit der Him - mel ist und die Wahr - heit,
heav'ns, the heav - ens is and great Thy truth, and

T
B

11

und dei - ne Gü - te ist und die Wahr - heit so weit die
great is Thy truth und die Wahr - heit so weit die

T
B

16

geh'n. Herr, dei - ne Gü - te reicht so weit, so weit, so weit,
to clouds. Oh Lord, Thy mer - cy is up to the heav'ns, the heav'ns

T
B

In te, Domine

(In dich, Herr / In Thee, Lord)

Latin lyrics: Psalm 71:1-3

German and English translation: Michael Stern, © Helbling,
based on the Holy Bible

Composed by: Carl Czerny (1791-1857),

Opus: Czerny (Piano Studies) op. 318/4,

First Edition: 1817, Schott's Musikverlag, S. 17 A.5/63

by courtesy of Österr. Nationalbibliothek, Wien, S. 17 A.5/63

Andante sostenuto

S
A

In te, in te, Do - mi - ne, - ra - vi non con

T
B

Andante sostenuto

Organ/Piano
(ad lib)

In dich, in dich, in dich, in dich, Herr, habe ich gehofft, lass mich nicht
In Thee, in Thee, in Thee, in Thee, Lord, I put my trust, do not let me

6

f

fun - dar in æ - ter - - - te, in te, Do - mi - ne, spe -

wanken in Ewigkeit,
put to confusion in e

in dich, in dich, Herr, habe ich gehofft,
in Thee, in Thee, Lord, have I put my trust,

12

cresc.

ra - vi, con - fun - da - tum æ - ter - - - num, in ju -

lass mich nicht wanken in Ewigkeit,
do not let me put to confusion in eternity, in

in

*) im Erstdruck punktierte Viertelnote (ohne Pause) / in the first print dotted quarter note (without rest)

***) im Erstdruck halbe Note (ohne Pause) / in the first print half note (without rest)

Gelobt sei Gott, der Herr

The Lord Be Blessed

German lyrics: Psalm 72:18–19
 English lyrics: Michael Aschauer, © Helbling,
 based on the Holy Bible

Music: Anselm Hüttenbrenner (1794–1868),
 Helbling

Adagio

S
A

Ge - lobt sei Gott, der Herr, der Is - ra - els, der al -
 The Lord be blessed, the God of Is - ra - el, who

T
B

6 *cresc.* *f*
 lein Wun - der tut, der al - lein Wun - der tut. Ge - lobt sei Gott, der
 on - ly does won - drous, does won - drous things. The Lord be blessed, the

12 *mf*
 Herr, der Gott Is - ra - els, der al - lein Wun - der tut, der al - lein Wun - der
 God of Is - ra - el, who on - ly does won - drous, does won - drous

18 *p* *cresc.* *f*
 tut. Ge - lobt sei Gott, der Herr, der Gott Is - ra - els, der al - lein Wun - der
 things. The Lord be blessed, the God of Is - ra - el, who on - ly does

cresc. *f*

• Eine Fassung mit instrumentaler Begleitung findet sich in: Anselm Hüttenbrenner, *Psalmvertonungen* für gemischten Chor SATB, Erstausgabe, hrsg. von Michael Aschauer (Helbling). / *There is a version with instrumental accompaniment in: Anselm Hüttenbrenner, Psalm Settings for mixed choir SATB, First edition, ed. by Michael Aschauer (Helbling).*

Motete / Motet (Motette)

Latvian lyrics: Oskars Šepskis (1850–1914),
based on psalm 84:2–3, psalm 121:1
English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1769
German translation: Michael Stern, © Helbling,
based on the Holy Bible, Luther 1912

Music: Oskars Šepskis (1850–1914)

Moderato

S
A

mf

Cik mī - lī - gas, mī - lī - gas, mā - jas, ak Kungs cik
How a - mia - ble are Thy ta - ber - na - cles, oh Lord, how

T
B

mf

Wie lieblich sind deine Wohnungen, o Herr, wie

mf

cik mī - lī - gas,
how a - mia - ble,

5

mp

mī - lī - gas, mī - lī - gas, cik mī - lī - gas Ta - vas mā - jas, ak Kungs! Ma - na
a - mia - ble, a - mia - ble, how sweet Thy ta - ber - na - cles, oh Lord! Yea, my

cresc. *pp*

divisi *mp* *mf* *cresc.* *pp*

divisi
*) cik mī - lī - gas, mā - jas, ak Kungs! Ma - na
how a - mia - ble, a - mia - ble, how sweet Thy ta - ber - na - cles, oh Lord! Yea, my

lieblich, wie lieblich sind deine Wohnungen, o Herr! Meine

10

mf

dvē - se - le kā - ro pēc Tev', ma - a dvē - se - le kā - ro pēc Tev'. Cik mī - lī - gas,
soul year - ning, e - longs for the courts, for the courts of the Lord. How a - mia - ble,

Cik mī - lī - gas,
How a -

Seele sehnt sich nach dir, meine Seele sehnt sich nach dir. Wie lieblich,

*) Liedtext nur für B2 / lyrics only for B2

Jauchzet dem Herrn, alle Welt

Ye Lands, Rejoice in the Lord

German lyrics: Psalm 100

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Mendelssohn Bartholdy (1809–1847),

WoO 28

Andante con moto

f

S
Jauch - zet dem Herrn, al - le Welt. Die - net dem Herrn mit
Ye lands, re - joice in the Lord. Serve ye the Lord with

A
Jauch - zet dem Herrn, al - le Welt. Die - net dem Herrn mit
Ye lands, re - joice in the Lord. Serve ye the Lord with

T
Jauch - zet dem Herrn, al - le Welt.
Ye lands, re - joice in the Lord.

B
Jauch - zet dem Herrn, al - le Welt.
Ye lands, re - joice in the Lord.

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

Freu - den, mit dem Herrn mit Freu - den, kommt vor sein An - ge - sicht
glad - ness, with the Lord with glad - ness, come ye, come ye with sing - - -

Freu - den, mit dem Herrn mit Freu - den, kommt vor sein An - ge -
glad - ness, serve ye the Lord with glad - ness, come ye with sing - ing

Die - net dem Herrn mit Freu - den, kommt vor sein An - ge - sicht
the Lord with glad - ness, come ye with sing - ing

Die - net dem Herrn mit Freu - den, mit Freu - den, kommt vor sein
serve ye the Lord with glad - ness, with glad - ness, come ye with

Lobe den Herrn, meine Seele

Bless Thou the Lord, Oh My Soul

German lyrics: Psalm 103:1-2
 English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,
 based on the Holy Bible, KJV 1769

Musik: Friedrich Herzogenberg (1843-1900),
 Lieder (Four Songs) op. 103/1,
 by courtesy of the Universitätsbibliothek Leipzig, PM 7901

S
 Lo - be den Herrn, mei - ne Seele
 Bless Thou the Lord, oh my soul,

A
 Lo - be den Herrn, mei - ne Seele und was in
 Bless Thou the Lord, oh my soul all that is

T
 Lo - be den
 Bless Thou the

B
 Lo - be den Herrn, mei - ne
 Bless Thou, bless Thou the Lord, oh my

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

6
 und mir ist, sei - nen herr - li - chen*)
 that in me, bless His ho - ly

mir was in mir ist, sei - nen Na -
 in His ho - ly, ho - ly name.

8
 See - le, und was in mir ist, sei - nen herr -
 Lo - be den Herrn, mei - ne Seele, und was in mir ist, sei - nen herr -
 Bless Thou, my soul all that is in me, bless His

Jerusalem

German lyrics: Peter Cornelius (1824–1874),
based on psalm 122

English lyrics: Mabelle Shapleigh (= Mrs Bertram Shapleigh, 1898–1938)

Musik: Peter Cornelius (1824–1874),
based on the 2nd Minuet from the 1st Partita in B-flat Major,
BWV 825 by Johann Sebastian Bach (1685–1750),
3 Fingers (3rd in songs) op. 13/3*)

Feierlich, freudig bewegt / *Solemn, joyfully moving**)
Allegretto maestoso

mf

S
1. Heil und Freu - de ward mir ver - hei - ßen
1. Joy and heal - ing, this is my pro - mise

A
1. Heil und Freu - de und mich hei - ßen
1. Joy and heal - ing, this is my pro - mise

T
1. Heil und Freud', Heil' in den geh'n werd'
1. Joy and hope, hear! En - ter will

B
1. Heil ward mir ver - hei - ßen,
1. Joy this is my pro - mise,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

ein - geh'n werd' in das Haus des Herrn; dei - ne Schwel - le
en - ter will in the house of God; there Thy thresh - old

ein - geh'n werd' zum Haus des Herrn; dei - ne Schwel - le
en - ter will in the house of God; there Thy thresh - old

— ich zu dir o Haus des Herrn; ich soll dei -
— I the house of God; I will greet

Heil in das Haus des Herrn; dei - ne Schwel - le
joy in the house of God; there Thy thresh - old

*) Dieses Lied bedarf keiner weiteren Vortragsbezeichnungen, schlicht und großartig, wie Bach es hinstellte, werde es gesungen. (Vermerk im Erstdruck) / This song requires no further markings, it will be sung with majesty and dignity as Bach meant it. (remark in the first print)

Die mit Tränen säen / *They That Sow in Tears*

German lyrics: Psalm 126:5-6

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,

based on the Holy Bible, KJV 1769

Composed by: Friedrich Kiel (1821-1885),

6 Motets (6 motets) op. 82/5

Larghetto con moto

pp

S
Die mit Trä - nen sä - en, die mit Trä - nen sä - en, wer
They that sow in tears, they that sow in tears shall

A
Die mit Trä - nen sä - en, die mit Trä - nen sä - en,
They that sow in tears, they that sow in tears

T
Die mit Trä - nen sä - en, die mit Trä - nen sä - en, wer
They that sow in tears, they that sow in tears shall

B
Die mit Trä - nen sä - en, die mit Trä - nen sä - en,
They that sow in tears, they that sow in tears

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

dim. *p* *pp*

- - den mit Freu - den ern - ten. Sie ge - hen hin und
- - reap in joy in joy. He that go - eth forth and

wer - den mit Freu - den ern - ten. Sie ge - hen hin und
shall reap in joy in joy. He that go - eth forth and

- - den mit Freu - den ern - ten. Sie
- - reap in joy in joy. ... that

(*dim.*) *p* *pp*

wer - den mit Freu - den ern - ten.
shall reap in joy in joy.

• Dieses Chorstück kann auch einen Halbton oder Ganzton tiefer gesungen werden. (Anmerkung der Herausgeber) / This choral piece can also be sung a half or a whole tone lower. (remark of the editors)

De profundis

(Aus der Tiefe / Out of the depths)

Latin lyrics: Psalm 130:1-2
 German translation: The Holy Bible, Luther 1912
 English translation: The Holy Bible, KJV 1769

Music: Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776-1822),
 Opus 10, No. 2
 (6 part songs for voices a cappella) No. 2

Adagio

S
A
T
B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

De pro - fun - dis cla - ma - vi, De pro - fun -

*Aus der Tiefe rufe ich,
 Out of the depths I cried,*

*aus der Tiefe
 out of the depths*

6

dis cla - ma - vi ad te, Do - - - mi -
 dis - ma - vi ad te, Do - - - mi -
 dis cla - ma - vi ad te, Do - - - mi -
 dis cla - ma - vi ad te, Do - - - mi -

*rufe ich
 have I cried,*

*rufe ich zu dir,
 have I cried unto Thee,*

*Herr!
 Lord!*

Aus der Tiefe rufe ich, Herr Out of the Depths Have I Cried, Lord

German lyrics: Psalm 130:1-4

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,

based on the Holy Bible, KJV 1769

by Franz Xaver Gruber (1804-1885), Op. 82/4

Moderato

S

A

T

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Aus der Tie - fe ru - fe Herr zu dir,
Out of the depths have I cried, Lord to Thee.

5

p *cresc.* *f* *p*

Aus der Tie-fe rufe ich Herr, zu dir, zu dir! Herr, hö-re mei -
Out of the depths have I cried to Thee, to Thee! Lord, hear my voice,

- fe ich, zu dir, Herr, zu dir! Herr, hö-re
have I Lord, to Thee Lord, to Thee! Lord, hear my

dir, dir, zu dir, Herr, zu dir! Herr, hö-re
Thee, Thee, Lord, to Thee Lord, to Thee! Lord, hear my

Herr, zu dir, Herr, zu dir!
Lord, to Thee, Lord, to Thee!

Laudate Dominum

(Lobet den Herrn / Praise the Lord)

Latin lyrics: Psalm 135:3, 6

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

English translation: The Holy Bible, KJV 1769

Music: Carl Gottlieb (1788-1847)

Con moto

S
Lau - da - te Do - mi-num, qui - be - ni - gnus est, psal -

A
Lau - da - te Do - mi - gnus est,

T
Lau - da - te Do - mi - gnus est,

B
Lau - da - te Do - mi-num, qui - be - ni - gnus est,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Lobet den Herrn, denn er ist freundlich,
the Lord, for He is good,

5
- - li - te no - mi - ni - us, quo - ni - am sua - vis est. Om - ni - a,
psal - li - te no - mi - ni - us, quo - ni - am sua - vis est. Om - ni - a,
psal - li - te no - mi - ni - us, quo - ni - am sua - vis est. Om - ni - a,
psal - li - te no - mi - ni - us, quo - ni - am sua - vis est. Om - ni - a,

lobsingt seinem Namen,
sing praises unto His name,

denn er ist lieblich.
for it is pleasant.

Alles,
Whatsoever,

Halleluja / Hallelujah (Halleluja)

Hebrew lyrics: Psalm 150

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling,

based on the Holy Bible, KJV 1769

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

Michael Aschauer • Jan Schumacher, ROMANTIK a cappella 2: Geistliche Gesänge / Sacred part songs • © HELBLING (1813–1888)

Vehemente / Powerful ♩ = 126

Soprano (S): Hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja

Alto (A): Hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja

Tenore (T): Hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja

Bass (B): Hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja

Piano/Organ*) (ad lib): Halleluja Halleluja halleluja, &c.

4

ja hal - le - lu - ja be' - qod - scho hal - le - lu - hu - bir - qi - a
jah, praise God in His sanc - tua - ry, praise Him in the fir - ma - ment of

ja hal - le - lu - ja el - be' - qod - scho hal - le - lu - hu - bir - qi - a
jah, praise God in His sanc - tua - ry, praise Him in the fir - ma - ment of

8 ja hal - le - lu - ja el - be' - qod - scho hal - le - lu - hu - bir - qi - a
jah, praise God in His sanc - tua - ry, sanc - tua - ry, praise Him in the fir - ma - ment of

6 lobt den Herrn in seinem Heiligtum, 3 lobet ihn in der Feste seiner Macht.

• e' = wie in frz. „le“, weitere Aussprachehinweise siehe S. 480 / e' = as in French “le”, further pronunciation notes see p. 480
*) Klavier oder Organ von Alkan vorgesehen, kann aber auch entfallen / piano or organ intended by Alkan, but can also be omitted

Halleluja / Hallelujah (Halleluja)

Hebrew lyrics: Psalm 150

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1769

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

Musik: Louis Moreau Gottschalk (1828–1892)

Andante

S
A

Hal - le-lu - ja
Hal - le-lu - jah,

T
B

f Hal - le-lu - ja, ——— hal - le-lu - ja,
Hal - le-lu - jah, ——— hal - le-lu - jah,
Halleluja, Halleluja,

5 *p*

hal - le-lu el be' qod - hal - le-lu - hu re - qi - a u - so
praise the Lord in His sanc - tuar - y, praise Him in the fir - ma - ment of His pow'r.

p

lobt den Herrn in seinem Heiligtum, lobet ihn in der Feste seiner Macht.

9 *ff*

hal - le-lu - hu ge - ta - w hal - lu - hu ke' - row gud - lo
Praise Him for His acts, His ex - cel - lence, His great ex - cel - lence,

ff

Lobet ihn für seine Taten für seine große Herrlichkeit, seine große Herrlichkeit,

13 *ff*

hal - le-lu el be' - te qa - scho far hal - le-lu - hu be' - ne - vāl ve'-chin - nor
with the sound of His trump - et - praise Him, with psal - te - ry and harp praise the Lord, —

ff

lobet ihn mit Posaunen mit Psalter und Harfen lobet Gott.

• e' = wie in frz. „le“, weitere Aussprachehinweise siehe S. 480 / e' = as in French “le”, further pronunciation notes see p. 480

Gebet / Prayer

German lyrics: Hans Georg Nägeli (1773–1836)

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Music: Friedrich Silcher (1789–1860)

Largo

S
A

Nacht der Er - de hüllt tief Trau - er mat - teis,
Earth - ly night cloaks man - kind in mourn - ful sad - ness;

T
B

5

Macht der Er - de rückt nie - der die Le - bens - mat - ten.
earth - ly might crushes the weary in depths of sad - ness.

Andante
Soli dolce

9

Licht des Himmels, er - qui - cke mil - de die Mü - den! Licht des
Light of heav - ens, bring suc - cour un - to the wear - y! Light of
Soli dolce

14

...s, er - qui - cke mil - de die Mü - den, er - qui - cke mil - de die
...heav - ens, bring suc - cour un - to the wear - y, bring suc - cour un - to the

Molitva / Prayer (Gebet)

Croatian lyrics: Psalm 17:6, 13:4

English lyrics: Michael Aschauer, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1769

German translation: based on the Holy Bible, Luther 1912

Music: Franz Schubert (Sr.) (1797-1828)

Sostenuto
p

S
Te - be, te - be pri - ziv - ljen,
I - have called up - on Thee,

A
Te - - - be called pri - ziv - ljen, jer ćeš me
I've called up - on Thee, for Thou wilt,

T
Te - - - be called pri - ziv - ljen, jer ćeš,
I've called up - on Thee, for Thou,

B
Te - - - be called pri - ziv - ljen, jer ćeš,
I've called up - on Thee, for Thou,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Ich rufe zu dir, Herr, mein Gott,
dass du mich erhörst.

Tempo I
mf, *f*

6
jer ćeš me u - sli - ši - ti, Bo - že, Bo -
for Thou wilt hear me, oh God, oh

jer ćeš me u - sli - ši - ti, Bo - že, Bo -
for Thou wilt hear me, oh God, oh

jer ćeš me u - sli - ši - ti, Bo - že, Bo -
for Thou wilt hear me, oh God, oh

jer ćeš me u - sli - ši - ti, Bo - že, Bo -
for Thou wilt hear me, oh God, oh

dass du mich erhörst, Gott, Gott,

Gebet / Prayer

German lyrics: based on psalm 102:2-3
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling,
 based on the Holy Bible, KJV 1769

Michael Aschauer • Jan Schumacher, ROMANTIK a cappella 2: Geistliche Gesänge / Sacred part songs • © HELBLING
 by courtesy of Bayerische Staatsbibliothek München, 4 Mus. Nr. 379-3

Andante

S
A

E - wi-ger! E - wi-ger! Er - hö - re in — Ge
 Oh, my Lord! Oh, my Lord! Oh Lord, please pray!

T
B

Lass zu dir kom - men mei - ne Kla - ge,
 And let my cry come un - to Thee, Lord.

5

Lass zu dir kom - - - men mei - - - ne Kla - ge, lass
 And let my cry - - - to Thee, Lord, and

Lass zu dir kom - men mei - ne Kla - ge,
 And let my cry come un - to Thee, Lord

9

lass zu dir kom - men mei - ne Kla - ge!
 and let my cry come un - to Thee, Lord!

zu dir kom - men mei - ne Kla - ge! Ver - birg dein
 let my cry come un - to Thee, Lord! Hide not, hide

lass zu dir kom - men mei - ne Kla - ge! Ver - birg dein
 and let my cry come un - to Thee, Lord! Hide not, hide

14

Ver - birg dein Ant - - - litz
 Hide not, hide not Thy

nicht vor mir, ver - birg dein Ant - litz
 Th face from me, hide not hide not Thy

Modlitwa w kościółku

Gebet in der Kirche / Prayer in the Church

Polish lyrics: Włodzimierz Wolski (1824–1882)

German lyrics: Otto Kaplan (1889) / Michael Aschauer, © Helbling

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Music: Stanisław Moniuszko (1815–1872), from the opera *Halka*

A-cappella-Arrangement: Michael Aschauer, Edition M. Aschauer, *Śpiewnik polsky*

(A new Polish songbook) op. 40, Warszawa, Nowy Świat, Wolski (1877–1946)

Langsam, religjös / Slow, religious

2 Soli ad lib

S
A

Oj - cze z nie-bios, Bo - że Pa - nie! Tu na zie - mię ze - ślij
Va - ter du in Ster - nen - hö - hen, gnä - dig blick auf he -
 Fa - ther, Lord of all cre - a - tion, let Thy mer - cy us

T
B

5

nam - two - je świę - te zmi - ło - wa - nie, tu na zie - mię ze - ślij
rab, hö - re un - ser hei - ßes Fle - hen, send uns dei - ne Gnad' he -
 shine, hear our fer - vent sup - pli - ca - tion, send to us Thy grace di -

Solo

Zmi - ło - wa - nie, ze - ślij ze - ślij
Hö - re un - ser Flehn, send Gnad' he -
 Hear us, send to us Thy grace di -

10

nam! Oj - cze z nie-bios Bo - że Pa - nie! Tu na zie - mię
rab! Va - ter du in Ster - nen - hö - hen, gnä - dig blick auf
 vine! Fa - ther, Lord of all cre - a - tion, let Thy mer - cy

Tutti

14

son nam two - je świę - te zmi - ło - wa - nie,
he - rab, hö - re un - ser hei - ßes Fle - hen,
 on us shine, hear our fer - vent sup - pli - ca - tion,

(a tempo)
cresc.

cresc.

Gebet / Prayer

German lyrics: Karl August Hermann (1851–1909)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Anders Burjåns (1856–1922)

pp

S
A

Herr, mein Gott, ich fleh' zu dir, hilf le - ben
 Lord, my God, oh hear my plea, grace sus -

pp

T
B

7

p *mf* *f*

gnä - dig mir, sei mir, Va - ter, gü - tig du,
 tain my life, be - hold me, fa - ther, gra - cious, kind,

p

13

pp

schenk mir Friede, er - laube mir Ruhe! Dei - ner Hil - fe har - re ich hier,
 grant me peace, grant me rest! Here be - low I yearn for Thine aid,

p *pp*

19

p

er - hoff' ich von dir Gna - de, be - wah - re, dass mich er - eil' kein
 ways hope of Thy mer - cy. From harm pre - serve me, let nought be -

Trauungsgesang / Marriage Song

German lyrics: Karl August Hermann (1851–1909)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Daniel-François-Esprit Auber (1782–1871),
from *La muette de Portici* (The mute girl of Portici), Act 1, Scene 5
Arrangement: Christopher Inman (1851–1909)

Andante

Soprano (S) and Alto (A) parts:

p
Herr, un - ser Gott, du Quell der Gnade,
Oh Lord, our God, Thou source of grace,

Tenor (T) and Bass (B) parts:

p
hör un - ser Fle - hen, — — — — — ser Fle - hen — — — — — gnä - dig an.
hear our en - trea - ties, — — — — — en - trea - ties — — — — — in Thy grace. Bless now these

mf

f
Paar, das in Gottes Güte, dass es wand - le auf
two in great God - ness, that they may ev - er

f

mf
nen We - gen hin, lei - te du sie, schüt - ze sie
on Thy ways, lead them on - ward, pro - tect them

mf

*) Wiederholung und Takte 25–27 gemäß der Opernpartitur – Hermann berücksichtigte dies in seinem Arrangement nicht /
repetition and bars 25–27 according to the score of the opera – Hermann didn't include this in his arrangement

Oče naš

Vater unser / The Lord's Prayer

Slavonic church lyrics: Matthew 6:9–13
 German and English lyrics: The Holy Bible,
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Jan Schumacher (1851–1931)

Andante religioso $\text{♩} = 56$

p

S
 O - če naš i - že je - si na ne - be - žen, da svja - tit - sja
 Va - ter un - ser im Him - mel, Va - ter un - ser, ge - hei - li - get
 Fa - ther, Fa - ther, our Fa - ther who art in heav - en, hal - lowed_

A

T
 O - če naš i - že je - si na ne - be - žen, da svja - tit - sja
 Va - ter un - ser im Him - mel, Va - ter un - ser, ge - hei - li - get
 Fa - ther, Fa - ther, our Fa - ther who art in heav - en, hal - lowed_

B
 O - - - - - naš - - - - - da sva - tit - sja
 Va - - - - - un - ser, ge - hei - li - get
 Fa - - - - - ter in heav - en, hal - lowed_

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4

i - mja tvo - je da bu - det vo - lja tvo - ja,
 werd' dein Na - me, dein Reich, dein Reich kom - me, dein Wil - le, er ge - sche - he,
 be Thy name, Thy king - dom come, Thy will be done on earth_

i - mja tvo - je da bu - det vo - lja tvo - ja,
 werd' dein Na - me, dein Reich, dein Reich kom - me, dein Wil - le, er ge - sche - he,
 be Thy name, Thy king - dom come, Thy will be done on earth_

Ojciec nasz

Vater unser / The Lord's Prayer

Polish lyrics: Matthew 6:9-13

German and English lyrics: The Holy Bible,

text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Schumann (1872)

Adagio

pp *p* *mf*

S
Oj - cze nasz, Oj - cze nasz, któ - ryś jest w nie - bie,
Va - ter un - ser, Va - ter un - ser im Him - mel,
Our Fa - ther, Fa - ther in heav - en.

A
Oj - cze nasz, w nie - bie,
Un - ser im Him - mel,
Fa - ther, in heav - en.

T
... ryś jest w nie - bie,
- ter im Him - mel,
ther in heav - en.

B
... któ - ryś jest w nie - bie
Va - ter un - ser im Him - mel,
Fa - ther in heav - en.

Organ (ad lib)*)

Adagio

p

Red. sempre col 8^{vo} Basso

5

p

święć się I - mie Two - je; przyjdź kró - le - stwo Two - je,
dein Nam' werd' ge - hei - lig und dein Reich kom - me,
hal - lowed be Thy name and Thy king - dom come,

p

święć się I - mie Two - je; przyjdź kró - le - stwo Two - je,
dein Nam' werd' ge - hei - lig und dein Reich kom - me,
hal - lowed be Thy name and Thy king - dom come,

p

święć się I - mie Two - je; przyjdź kró - le - stwo Two - je,
dein Nam' werd' ge - hei - lig und dein Reich kom - me,
hal - lowed be Thy name and Thy king - dom come,

*) Orgel von Moniuszko vorgesehen, kann aber auch entfallen / organ intended by Moniuszko, but can also be omitted

Pater noster

(Vater unser / The Lord's Prayer)

Latin lyrics: Matthew 6:9-13

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

English translation: The Holy Bible, KJV 1769

Michael Aschauer (born 1953) - 1893)

Sehr breit / Largo

S
A 1/2

A divisi

In no - mi - ne Pa - - - tris et - - - li -

T
B 1/2

T divisi

Im Namen des Vaters
In the name of the Father

und des Sohnes
and of the Son

5

cresc. *f*

i et Spi - ri - tus Sanc - ti. A - men. A - men.

cresc. *p*

A - men. A - men.

und des Heiligen Geistes
and of the Holy Ghost.

Amen.
Amen.

Amen.
Amen.

11

pp

Pa - ter qui in so - lis, sanc - ti - fi - ce - tur

pp

geheilt werde
hallowed be

Vater unser im Himel
Our Father which art in Heaven

geheilt werde
hallowed be

17

cresc.

no - men tu - um, sanc - ti - fi - ce - tur, sanc - ti - fi - ce - tur

p

geheilt werde,
hallowed be,

geheilt werde
hallowed be

dein Name,
Thy name,

geheilt werde,
hallowed be,

geheilt werde
hallowed be

Pater noster

(Vater unser / The Lord's Prayer)

Latin lyrics: Matthew 6:9-13

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

English translation: The Holy Bible, KJV 1769

by Liszt (1886)

Lento ♩ = 88

p

S
A

Pa - ter nos - ter, qui es in coe - li san - cti ce -

T
B

p

Organ*)
(ad lib)

Lento ♩ = 88

p

Vater unser im Himmel geheiligt werde
Our Father, which art in heaven hallowed be

7

f > *p*

no - men tu - um, ac - ce - pe re - gnum tu - um.

f > *p*

dein Name, Thy name, dich komme. Thy name come.

14

f > *p* *f* *p*

Fi-at vo - lun - ta tu - si - cut in - coe - lo et in ter -

f > *p* *f* *p*

Dein Willen geschehe, Thy will be done, wie im Himmel, in heaven, so auf Erden. as it is on earth.

*) Orgel von Liszt vorgeschrieben, kann aber auch entfallen / organ intended by Liszt, but can also be omitted

Pater noster

(Vater unser / The Lord's Prayer)

Latin lyrics: Matthew 6:9-13

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

English translation: The Holy Bible, KJV 1769

Composed by: Giacomo Meyerbeer (1791-1864),

Op. 10, No. 1 (Offertory)

Andante cantabile ♩ = 120
pp très doux

S
Pa - ter nos - ter qui es in - lis, san - ti - fi - ce - tur

A
pp très doux

T
8
Pa - ter nos - ter qui es in - lis, san - ti - fi - ce - tur

B
Pa - ter nos - ter qui es in coe - lis, san - ti - fi - ce - tur

Organ*)
(ad lib)
pp

Andante cantabile ♩ = 120

Vater unser im Himmel, geheiligt werde
Our Father which art in heaven, hallowed be

7 *f* *p* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

no - men - tu - re - gnum tu - um, vo -

no - men - tu - re - gnum tu - um, vo -

8 tu - um, ad ve - ni - at re - gnum tu - um, fi - at vo -

dein Reich komme, es geschehe
Thy kingdom come, it will be done

*) Die Orgel sollte nur eingesetzt werden, falls die Intonation der Chöre dazu neigt, zu sinken. (Vermerk im Erstdruck) /
The organ should only be used if the intonation of the choirs tends to sink. (remark in the first print)

Crossing the Bar

(Das Überschreiten der Schwelle)

English lyrics: Alfred Lord Tennyson (1809–1892)
German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Charles Villiers Stanford, Charles Parry (1828–1918)

♩ = 92
mf

S
A

Sun - set and eve - ning star, and one

T
B

mf

Sonnenuntergang und Abendstern, und ein

5

And may there be no moan of the bar, when I put out to

Und möge es kein Klagen von der Schwelle geben, wenn ich zur See steche.

9

cresc. 10 *f*

sea, but the waves as they are moving seems a - sleep, too

cresc. *f*

Die See eine Welle, bewegt, scheint schlafend, zu

13

dim.

full of sound and foam, when that which drew from out the bound - less deep

mf *dim.*

mächtig für Klang und Schaum, wenn das, was aufgestiegen ist aus der grenzenlosen Tiefe,

Domine

(Herr, Jesus Christus / Lord, Jesus Christ)

Latin lyrics: based on the Offertory for the Office of the Dead
 German translation: P. Anselm Schott (1843–1896)
 English translation: The Roman Missal, 21st edition, 1913

Musik von Söderman (1822–1876),
 Andelger (1822–1876) Spiritual Songs No. 4

Andante ♩ = 92 *pp*

S
A

Do - mi - ne Je - su Chri - ste Rex

T
B

Do - mi - ne Je - su Chri - ste Rex

Organ*
(ad lib)

Herr, Jesus Christus, König
 Lord, Jesus Christ, King

6 *mf*

glo - ri - ae, Do - mi - ne Je - su Chri - ste, Rex glo - ri - ae,

glo - ri - ae, Do - mi - ne Je - su Chri - ste, Rex glo - ri - ae,

der Herrlichkeit, König der Herrlichkeit,
 of glory, King of glory,

13 *f marc.*

Do - mi - ne Do - mi - ne Rex glo - ri - ae, sal - va nos, Je - su Chri - ste,

Do - mi - ne Do - mi - ne Rex glo - ri - ae, Je - su Chri - ste,

Herr, Lord, König der Herrlichkeit, King of glory, erlöse uns, deliver us, Jesu Christe, Jesus Christ,

Herr, Lord, König der Herrlichkeit, King of glory, erlöse uns, deliver us, Jesu Christe, Jesus Christ,

*) Orgel von Söderman vorgesehen, kann aber auch entfallen / organ intended by Söderman, but can also be omitted

Tristis est anima mea

(Betäubt ist meine Seele / Sorrowful Is My Soul)

Latin lyrics: based on Matthew 26: 38, 45

German and English translation: Michael Stern, © Helbling,
based on the Holy Bible

Musik von Franz Xaver Sauer (1809–1934)

Moderato

S

A *mf*
Tris - tis est a - ni - ma mea, us - que ad mor -

T *mf*
Tris - tis est a - ni - ma mea, us - que ad mor -

B *mf*
Tris - tis est a - ni - ma mea, us - que ad mor -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Betrübt ist meine Seele
Sorrowful is my soul

bis an den Tod.
even unto death.

6 *mf*
Sus - ti - ne - te hic et vi - gi - la - te

f
- - tem. Sus - ti - ne - te hic et vi - gi - la - te

f
- - tem. Sus - ti - ne - te hic et vi - gi - la - te

f
- - tem. Et vi - gi - la - te

Bleibet hier,
Tarry ye,

bleibet hier
tarry ye

und wachet mit mir,
and watch with me,

Nunc dimittis (Lord, Now Lettest Thou)

Herr, nun lässt du

English lyrics: based on Luke 2:29–32

German lyrics: Thorsten Weber, © Helbling,
based on the Holy Bible

Composed by: August Bruch (1867–1944),
Op. 8/1

Lento
pp

S
A

T
B

de - in in
in Frie den

Lord, now let - test Thou Thy ser - in
Herr, nun lässt du dei - nen Die - nen de -

5

peace ac - cord - - ing to Thy word, for mine
fah - ren, wie du - er - hei - ßen hast, denn mein

9

eyes have seen Thy sal - va - tion which Thou hast
Aug' hat ge - hen dein Hei - land, den du be -

cresc.

14

o - pen pre - pa - be - fore, be - fore the
ei - tet be - reit - tet hast, vor al - - - len

f

• Entsprechend dem Erstdruck können die Ausführenden colla parte von der Orgel begleitet werden. / According to the first print, the singers can be accompanied by the organ colla parte.

Christus factus est

(Christus ward gehorsam / Christ became obedient)

Latin lyrics: Philippians 2:8-9

German translation: based on the Holy Bible, Luther 1912

English translation: based on the Holy Bible, KJV 1769

Music: Heinrich Schütz (1611-1916)

Grave *p*

S
A
T
B1
B2

Christus factus est pro
Christus factus est pro
Christus factus est pro
Christus factus est pro
Christus factus est pro

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Christus ward für
Christ became

6 *p*

no - - - bis o - be - di - ens us -
no - - - bis di - ens, o - be - di - ens
no - - - be - di - ens, o - be - di - ens
o - be - di - ens, o - be - di - ens
o - o - be - di - ens, o - be - di - ens

us,
us,

gehorsam,
obedient,

gehorsam
obedient

O crux

(O Kreuz / Oh cross)

Latin lyrics: from the hymn "Vexilla regis" (addendum in the 10th century)

Music: Ferdinand Sors (Ferdinand Sors, 1778–1839)

Andante moderato
mezza voce

Soprano (S) / Alto (A) / Tenor (T) / Bass (B)

O crux, o crux, o crux, o crux, o crux,

O Kreuz, o Kreuz, o Kreuz, o Kreuz, o Kreuz,
Oh cross, oh cross, oh cross, oh cross, oh cross,

dolce

a - ve, spes u - ni-ca, a - ve, spes u ni-ca, u - ni-ca,

a - ve, spes u - ni-ca, a - ve, spes u ni-ca, u - ni-ca,

gegrüßet seist du, einzige Hoffnung, gegrüßet seist du, einzige Hoffnung, einzige,
all hail, only hope, all hail, only hope, only,

f a - - - - - a - - - - - a - ve, spes u - ni -

gegrüßet seist du, gegrüßet seist du, einzige Hoffnung, einzige Hoffnung
all hail, all hail, only hope, only hope

ca, hoc pas - si - o - nis tem - - - po - re

ca, hoc pas - si - o - nis tem - po - re

ca, hoc pas - si - o - nis tem - po - re

ca, hoc si - - - nis tem - po - re au - ge
in dieser Zeit des Leidens, in dieser Zeit des Leidens, vermehre,
in this time of suffering, in this time of suffering, increase,

O bone Jesu

(O du gutmütiger Jesus / Oh Thou benignant Jesus)

Latin lyrics: Anonymous (~1500)

German and English translation: Michael Stern, © Helbling

Composer: Felix Mendelssohn (1835–1913)

Genre: Geistliche Gesänge

Opus: Op. 57/3

Andante con moto, molto espressivo

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass 1 (B1), Bass 2 (B2), Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

Lyrics for Soprano: *p* O bo - ne Je - su, o bo - ne Je - su, mi - se - re -

Lyrics for Alto: *p* O bo - ne Je - su, o bo - ne Je - su, mi - se - re - re,

Lyrics for Tenor: *p* O bo - ne Je - su, o bo - ne Je - su, mi - se -

Lyrics for Bass 1: *p* O bo - ne Je - su, o bo - ne Je - su, mi - se -

Lyrics for Bass 2: *p* O bo - ne Je - su, o bo - ne Je - su, mi - se -

*O du gutmütiger Jesus,
Oh Thou benignant Jesus,*

*erbarme dich
have mercy*

5

Lyrics for Soprano: re - - - re - - - o bo - ne Je - su, mi - se - re -

Lyrics for Alto: mi - se - re - re - - - re - - - *f* o bo - ne Je - su, mi - se - re -

Lyrics for Tenor: re - - - re - - - re - - - *f* o bo - ne Je - su, mi - se - re -

Lyrics for Bass 1: re - - - re - - - re - - - *f* o bo - ne Je - su, mi - se - re - re -

Lyrics for Bass 2: re - - - re - - - re - - - *f* o bo - ne Je - su, mi - se - re - re -

*unser,
on us,*

*o du gutmütiger Jesus,
oh Thou benignant Jesus,*

*erbarme dich,
have mercy,*

O evschimon Iosif / Joseph, Saint Most Virtuous (Der edle Joseph)

Greek lyrics: Troparions for Saint Joseph of Arimathea and for the Holy Myrrhbearers (transcription by the composer)

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Michael Stern, © Helbling

Musik: ... alios (186... 1940)

I

Adagio
pp

S
A

O ev - schi - mo I - tu - si
Jo - seph, Saint most vir - tu - ous

T
B

pp

Der edle Joseph

ka - the - ron
cross - did - take

5

a - po tu xy lu ka - lon
down from the wood cross did take

nahm ab vom Kreuzesholz

9

a chran - ton su so - -
thy most un - ble - mished bod - -

den allreinen Leib,

14

ma, sin - do - ni ka - tha - ra, i -
y. 'Twas wrapped in lin - en pure, and

mf

divisi

hüllte ihn in reines Linnen,

Das Grab / The Grave

German lyrics: Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762–1834)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Xaver Schuster von Mautensee (1786–1868)

Largo

S A

pp

Das Grab ist tief und still - le und ...

The grave is deep and sound - less, ...

T B

pp

haft sein Rand, es deckt mit schwar - zer Hül - le

dread it clothes in black - est dark - ness bound - less,

dim.

p

ein un - be - kan - tes Land, ein un - be - kann - tes Land. Das

a land that no - one knows, a land that no - one knows. The

poco cresc.

p

Lied der ... tönt nicht in sei - nem Schoß, der

night ...'s sweet sing - ing with - in its depths is lost, and

• gemäß Erstdruck / Orgel ad lib. (Vermerk „für vier Singstimmen mit willkürlicher Klavierbegleitung“). Der Klavierpart des Erstdrucks verläuft weitestgehend colla parte; Tonwiederholungen sind gelegentlich durch längere Notenwerte ersetzt. / according to the first print piano/organ ad lib (remark “for four vocal parts with optional piano accompaniment”). In the first print the piano part proceeds to a very large degree colla parte; repeated notes are occasionally replaced by extended note values.

Chor der Engel

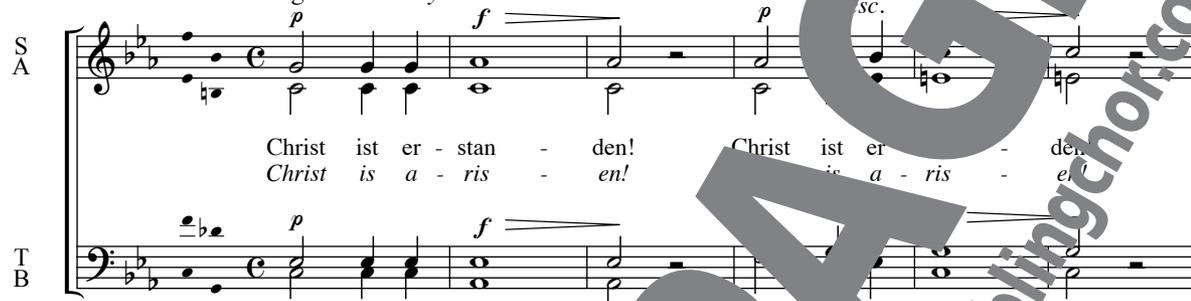
Chorus of Angels

German lyrics: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), from *Faust I*
 English lyrics: Bayard Taylor (1825–1878),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Michael Aschauer (1828),
 D 440

Langsam / Slowly

S
A



Christ ist er - stan - den! Christ ist er - stan - den!
 Christ is a - ris - en! Christ is a - ris - en!

T
B

7



Freu - de dem Sterb - li - chen, die ver - derb - li - chen, schlei - chen - den,
 Joy to the Mor - tal One, whom the un - mer - it - ed, cling - ing, in -

14



erb - li - chen Man - gel um - den, Freu - de dem Sterb - li - chen, Freu - de dem
 her - it - ed needs did im ri - sor - t. Joy to the Mor - tal One, joy to the

20



chen, den die ver - derb - li - chen, schlei - chen - den Män - gel um -
 mor - tal One, whom the un - mer - it - ed, cling - ing needs did im -

Senk dich, süße Ruhe

Sweetest Sleep, Descend upon Me

German lyrics: Albert Heinerici (1842-?)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

by Franz Schubert (1797-1828),
 Four lieders, Op. 20/4

Feierlich / Solemn

mf *cresc.*

S
A

Senk dich, sü - ße Ru - he nie - der, ge
 Sweet - est sleep, de - scend up - on me, come, em -

T
B

Senk dich, sü - ße Ru - he nie - der, ge
 Sweet - est sleep, de - scend up - on me, come, em -

f *pp* *mp*

6

ein - das mü - de Herz, ent - rück im sel - gen Träu - men mich der
 brace - my wear - y heart, trans - port me, bliss - ful, dream - ing, from this

f *pp* *ten.* *mp*

pp

11

S
A
T
B

Er - de bitt' - rem Schmerz. Brei - te dei - ne
 world of bitter pain. Gent - ly spread your

pp marcato

Er - de bitt' - rem Schmerz. Brei - - - te
 world of bitter pain. Gent - - - ly

pp

Brei - - - te dei - ne
 Gent - - - ly spread your

Veni, Creator

Komm, Schöpfer / Come, Creator

Latin lyrics: attributed to Rabanus Maurus (~780--~856)

German lyrics: Heinrich Bone (1813–1893)

English lyrics: Edward Caswall (1814–1878),

text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Joseph Haydn (1732–1809) Op. 34a

mf

S
A

1. Ve - ni, Cre - a - tor - - ri - tus,
1. Komm, Schöp - fer - Geist, keh - re zu uns ein,
1. Come, Ho - ly Ghost, Cre - a - tor, blest

mf

T
B

divisi ad lib

5

men - tes tu - o - - rum vi - si - ta, im -
be - such das Herz der Kin - der dein: Die
and make our hearts Your place of rest; come

im -
Die
come

f

T
B

men - tes tu - o - - rum vi - si - ta, im -
be - such das Herz der Kin - der dein: Die
and make our hearts Your place of rest; come

ple - su per - - na gra - - ti - a,
dei Mach - er - schaf - - fen hat,
Ye grace and heav'n - - ly aid

T
B

Graduale k Duchu Svatému

Graduale an den Heiligen Geist / Gradual to the Holy Ghost

Czech lyrics: Anonymous

German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Music: Jan Nepomuk (1789–1839)

S
A

1. Duch sva - tý s ne - be - s stu - je
 2. Du - chu Ot - ce, Du - chu na!

1. Der Heil' - ge Geist vom Him - mel komm
 2. Du Geist mit Sohn und ter - eins.

1. The Ho - ly Ghost from heav - en send
 2. Spir - it, Thou mes - sen - ger of Heav - en

T
B

1. na věr - ných shro - ma ždě - ní. Srd - ce je - jich
 2. Bud' při nás svou mi - lo - stí. Na - dě - je - na -

1. zu der Gläu - bi - ge Ge - meind'. Er er - hellt ihr
 2. sei mit uns durch die Sei - ne Gnad'. Uns' - re Hoff - nung

1. on the faith - ful as - sem - bled light - ing their true,
 2. let your mer - cy with us be Thou a - lone canst

5

1. na věr - ných ma - ní. Srd - ce je - jich
 2. Bud' při nás mi - lo - stí. Na - dě - je - na -

1. zu der Gläu - bi - ge Ge - meind'. Er er - hellt ihr
 2. sei mit uns durch die Sei - ne Gnad'. Uns' - re Hoff - nung

1. on the faith - ful as - sem - bled light - ing their true,
 2. let your mer - cy with us be Thou a - lone canst

11

1. o - sved - je, při - chá - zí k nim v pla - me - ní.
 2. že - je ná, do - má - hej - nám v ouz - ko - sti.

Herz, treu und komm, kommt als Flam - me, die ver - eint
 bist, al - lein, steh uns bei in Rat und Tat.

with hearts with flames of Heav - ens ho - ly fire.
 to hope de - li - ver us from our fears.

God Is a Spirit (Gott ist Geist)

English lyrics: John 4:24, 23
German translation: Michael Stern, © Helbling,
based on the Holy Bible, Luther 1912

Music: Wilhelm Ferdinand Bennett (1816–1875),
from the cantata *Ann of Salvation* op. 44

♩ = 68
p

S
God is a Spir - it, God is a - it,

A
God is a Spir - it, God is a Spir - it and

T
God is a Spir - it, God is a Spir - it,

B
God is a Spir - it,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Gott ist Geist, Gott ist Geist, und

5

they that wor-ship Him, they that

they wor-ship Him, that wor-ship Him, and they that

that wor-ship Him, that wor-ship Him, that

and they, they that

die ihn anbeten, und die ihn anbeten, und die

Adoro te

(Ich verehere dich / I adore Thee)

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274)

German translation: Michael Stern, © Helbling

English translation: Gerard Manley Hopkins (1844–1889)

Music: François Gevaert (1833–1908)

S
A
T1
T2
B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

A - do - ro te sup - plex, la -
Je - su, quem ve - la - tum, oc - cas -

A - do - ro te sup - plex, la - tens de - i -
Je - su, quem ve - la - tum, oc - cas - pi - ci -

A - do - ro
Je - su,

*Ich verehere dich demütig, verehere Gottheit
Jesus, den ich verhüllt nun erblicke.
I adore Thee devoutly, hidden God,
Jesus, Thy presence contemplating,*

6

tas,
o,
quae sub his fi - gu - ris
o - ro, fi - at il - lud

tas,
o,
quae sub his fi -
o - ro, fi - at

te sup - plex, la - tens de - i - tas,
quem ve - la - tum, oc - cas - pi - ci - o,

te sup - plex, la - tens de - i - tas,
quem ve - la - tum, oc - cas - pi - ci - o,

*die du dich in diesen Gestalten
ich bete, dass das geschehen möge,
underneath these veils
implore, grant me*

Tantum ergo

Kommt und lasst uns tief verehren / Down in Adoration Falling

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274), verses 5, 6 from *Pange lingua*

German lyrics: Heinrich Bone (1813–1893)

English lyrics: Edward Caswall (1814–1878)

German and English text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Musik: Franz Schubert (1797–1828), op. 102, No. 1

Salutem in excelsis deum genitum et unigenitum

(Homage to the Double, op. 5/3)

Ritenuato

S
A

Tan-tum er - go sa - cra - men - tum ve - ne - re - ri - nu - mus
Kommt und lasst uns tief ver - eh - ren in so - gro - ßer Sa - kra - ment,
Down in ad - o - ra - tion fall - ing, sa - cred Host we hail,

T
B

5

et an - ti - quum do - cu - men - tum no - vo - ce - les - ti - ri - tu - i,
die - ser Bund wird e - wigh - eh - ren und der al - le hat ein End'.
Lo! o'er an - cient forms, com - part - nev - er rites of grace pre - vail;

T
B

9

prae - stet fi - des - sen - ple - men - tum sen - su - um de - fec - tu - i,
Un - ser Glau - be so - geh - ren, was das Au - ge nicht er - kennt,
faith for all de - feets - ply - ing, where the fee - ble - sens - es fail,

T
B

13

prae - stet fi - des - sen - ple - men - tum sen - su - um de - fec - tu - i,
un - ser Glau - be so - geh - ren, was das Au - ge nicht er - kennt,
faith for all de - feets - ply - ing, where the fee - ble - sens - es fail,

T
B

• gemäß Erstdruck Orgel colla parte ad lib. / according to the first print organ colla parte ad lib

Tantum ergo

Kommt und lasst uns tief verehren / Down in Adoration Falling

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274), verses 5, 6 from *Pange lingua*

German lyrics: Heinrich Bone (1813–1893),

English lyrics: Edward Caswall (1814–1878),

German and English text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Anton Bruckner (1824–1896),

WAB 3

Andante

p

S
A

1. Tan - tum er - go sa - crum et tu - m
2. Ge - ni - to - ri ni - to que
1. Kommt und lasst uns eh - ren
2. Gott dem Va - ter soh - nen

1. Down in ad - o - ra - tion fall - ing,
2. To the Ev - er - last - ing Fa - ther,

p

T
B

5

f

1. ve - - - ne - re - mur - cer - nu - - - i:
2. laus et ju - bi - la - ti - - - o,
1. ein so gro - ßes Sa - kra - ment,
2. sei Lob, Preis und Herr - lich - keit
1. lo! the sa - cred Host we hail,
2. and the Son who reigns on high

f

1. ve - ne - mur - cer - nu - - - i:
2. laus et ju - bi - la - ti - - - o,
1. ein so gro - ßes Sa - kra - ment,
2. sei Lob, Preis und Herr - lich - keit
1. lo! the sa - cred Host we hail,
2. and the Son who reigns on high

9

p

1. et ti - quum do - - - cu - men - tum
2. sa - no - vir - - - tus quo - que
1. die Band - erl e - - - wig wäh - ren,
2. mit dem Geist im höchs - - - ten Thro - ne,
1. so! an - cient forms de - part - ing
2. with Ho - ly Spir - it pro - ceed - ing

p

• Noten gemäß der Gesamtausgabe; es gibt von diesem Chorstück stark abweichende Editionen. / Notes according to the complete edition; there are several highly differing editions of this choral piece.

*) T entweder  oder  / T either  or 

Tantum ergo

Kommt und lasst und tief verehren / Down in adoration Falling

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274), verses 5, 6 from *Pange lingua*

German lyrics: Heinrich Bone (1813–1893),

English lyrics: Edward Caswall (1814–1878),

German and English text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Ludwig Spohr (1776–1845), op. 2

Andante ♩ = 76
 ☐ Prelude/Bridge ad lib*)

S
A

T
B

Organ*)
(ad lib)

1. Tan - tum er - go
 2. Ge - ni - to - ri
 Kommt und lasst uns
 1. Gott den Va - ter
 2. To - the ev - er -

Andante ♩ = 76
 (a tempo)

mf *p*

7 *p* *dim.*

1. sa - c - re - te re - mur cer - nu - i,
 2. ge - ni - tum que us - que ju - bi - la - ti - o,
 1. tief ver - eh - ren ein - so gro - ßes Sa - kra - ment,
 2. und dem Sei - gen Lob, Preis und Herr - lich - keit
 1. ra - den fall - ing, Lo! the sa - cred Host we hail,
 2. last - er, and the Son who reigns on high

poco cresc. *dim.*

poco cresc. *dim.*

*) Orgel von Vierne vorgesehen, kann aber auch entfallen / organ intended by Vierne, but can also be omitted

O salutaris hostia

(Du Opferlamm, das Heil uns schenkt / Oh saving victim)

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274)

Verbum supernum prodiens, verse 5

German translation: Heinrich Bone (1813–1893)

English translation: Edward Caswall (1814–1878)

Musik: Franz Schubert (1797–1828)

Andante
pp

S
A

O sa - lu - ta - ris ho - sti - a, lu - ta - ris

T
B

Organ*)
(ad lib)

Du Opferlamm, das Heil uns schenkt,
Oh saving victim,

du Opferlamm, das Heil uns schenkt,
oh saving victim

4

ho - sti - a, quae coe - li pa - nis dis - so - lvi - tum:

quae e - li pan - dis

op - re sua nos ab inferis Tore uns aufsprenzt:
open'd the gate of heav'n to man below:

7

S
A

E - t la - pre - unt ho - sti - li - a, da - ro - bur, fer - au -

T
B

Or
(ad lib)

sch drückt, hier Gewalt und Krieg,
sore press'd, here's from ev'ry side,

gib Hilf', o Herr, gib Kraft und Sieg,
Thine aid supply, Thy strength bestow,

*) Orgel ad lib. gemäß Liszt / Organ ad lib according to Liszt

O salutaris hostia

(Du Opferlamm, das Heil uns schenkt / Oh saving victim)

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274),

Verbum supernum prodiens, verse 5

German translation: Heinrich Bone (1813–1893)

English translation: Edward Caswall (1814–1878)

Music: Gioacchino Rossini (1792–1868)

Andantino

sotto voce

S
A

O sa - lu - ta - ris ho - sti - a, que cae - li pa - nis

T
B

sotto voce

Du Opferlamm, das Heil uns schenkt, des Himmels Tore
Oh saving victim op'ning wid. the gate of heav'n

4

o - sti - um, pan - dis o - sti - um, bel - la, bel - la pre -

uns aufsprengt, uns aufsprengt, noch drückt uns hier Gewalt und Krieg,
to man below, to man below, sore press our foes from ev'ry side,

ff

9

munt ho - sti - li - a, da

noch drückt uns hier Gewalt und Krieg, gib
sore press our foes from ev'ry side, Thine

12

ro - bur, au - xi - li - um, da - ro - bur, fer au - xi - li - um,

Hilf', o Herr, gib Kraft und Sieg, gib Hilf', o Herr, gib Kraft und Sieg,
aid supply, Thy strength bestow, Thine aid supply, Thy strength bestow,

O sacrum convivium

(O heiliges Mahl / O sacred banquet)

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274)

German translation: Ferdinand Janner (1836–1895)

English translation: John Patrick Crichton-Stuart, 3rd Marquess of Bute (1847–1900)

Composed by: Michael Georg Haller (1840–1915),

Les Eucharisticæ

Eucharistic Hymns op. 16/13

♩ = 66

p

S
A

O sa - crum con - vi - vi - um, in quo Chri -

mf

T
B

O sa - crum con - vi - vi - um, in quo Chri -

O heiliges Mahl,

Holy exceedingly is the Supper of the

in welchem Christus genossen,

wherein we do feed on Christ,

6

- - - stus su - tu - tur, re - co - li - tur me - mo - - ri -

- - - stus su - mi re - co - li - tur me - mo - ri -

*das Andenken seines Leidens wieder gefeiert,
do show His death till He come,*

un poco più mosso

11

a pa - tri - nis e - - ius, *mf*

a - - - - nis e - - - - ius, mens im - ple - tur gra - ti -

*der Geist mit Gnade erfüllt
do get grace abundantly to our souls,*

Più vivo

et fu - tu - rae

16

mf

mens im - ple - tur gra - ti - a, mens im - ple - tur gra - ti - a,

a, im - ple - tur gra - ti - a, mens im - ple - tur gra - ti - a,

*der Geist mit Gnade erfüllt
do get grace abundantly to our souls,*

*und,
and,*

Lauda, Sion

Lobe, Zion / Praise, Sion

Latin lyrics: Thomas Aquinas (~1225–1274)
 German lyrics: Franz Xaver Riedel (1738–1773),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Carl Gottlieb Ziesinger (1788–1859),
 Graduale Missae, Op. 1, No. 1

Moderato

S
A

pp

... Sal - va - to - rem,
 ... dei - nem
 ... voice, and

T
B

mf

pp

Lau - da, Si - on, Sal - va - rem, lau - da du - cem
 Dei - nem Hei - land, dei - nem - rer, dei - nem Hir - ten
 Si - on, lift Thy voice, and praise Thy Sav - iour

7

p

f

et pa - sto - rum in hym - nis, in hym - nis, in
 und Er - näh - rung, stimm, - on, ein Lob - lied an,
 and Thy King, praise, with hymns praise, with

p

f

et pa - sto - rum in hym - nis, in hym - nis,
 und Er - näh - rung, stimm, Si - on, ein Lob - lied
 and Thy King, praise, with hymns praise, with hymns

11

hym - nis et can - ti - cis.
 Lob - lied, ein Lob - lied an!
 praise Thy Shep - herd true.

hym - nis et can - ti - cis.
 lied, ein Lob - lied an!
 praise Thy Shep - herd true.

Ave Maria

(Gegrüßet seist du, Maria / Hail Mary)

Latin lyrics: Luke 1:28, 42, Pius V. (1504–1572)

Musik: Franz Xaver Süssmayr (1781–1804)

Moderato
mf

S
A

A - ve Ma - ri - a, gra - na,

T
B

Gegrüßet seist du, Maria,
Hail Mary,

mf

voll a
ll of g

5

Do - mi - nus te - in, be - ne - di - tu in mu - li -

der Herr ist mit dir,
the Lord is with Thee,

und gebedeit
blessed art Thou

unter den Frauen,
amongst women,

8

e - ri - bus ne - c - ctus fru - ctus ven - tris—

und gebedeit
and blessed

ist die Frucht deines Leibes,
is the fruit of Thy womb,

12

tu Je - sus, Je - - - sus.

Jesus,
Jesus,

f
Jesus.
Jesus.

Ave Maria

(Gegrüßet seist du, Maria / Hail Mary)

Latin lyrics: Luke 1:28, 42; Pius V. (1504–1572)

Anton Bruckner (1824–1896),
WAB 6

Andante *p*

S
A - ve Ma - ri - a, ti - a - na,

A1/2
A - ve Ma - ri - a, gra - ple

T1/2

B1/2

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Detailed description: This system contains the vocal staves for Soprano (S), Alto 1/2 (A1/2), Tenor 1/2 (T1/2), and Bass 1/2 (B1/2), along with the piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante' and the dynamic is 'p' (piano). The Soprano part begins with 'A - ve Ma - ri - a, ti - a - na,'. The Alto part begins with 'A - ve Ma - ri - a, gra - ple'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Gegrüßet seist du, Maria,
Hail Mary,

voll der Gnade,
full of grace,

5

Do - mi - nus be - di - cta tu in mu - li - e - ri -

Do - mi cum, be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri -

f

Detailed description: This system continues the vocal parts and piano accompaniment. It starts with a measure rest marked '5'. The Soprano part continues with 'Do - mi - nus be - di - cta tu in mu - li - e - ri -'. The Alto part continues with 'Do - mi cum, be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri -'. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. A dynamic marking 'f' (forte) is present above the piano part.

der Herr ist mit dir,
the Lord is with Thee,

du bist gebenedeit
blessed art Thou

unter den Frauen,
amongst women,

Ave Maria

(Gegrüßet seist du, Maria / Hail Mary)

Latin lyrics: Luke 1:28, 42; Pius V. (1504–1572)

Music: Johannes Albert Delany (1852–1907)

Andante religioso

Solo S

S A

Organ or Chorus *)

T B

mf *p*

A - ve, A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a

A - ve, A - ve Ma - ri - a, in - ter - ce - sum - mend / clas - si - ca - lip - s

Gegrüßet, gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
Hail, hail Mary, full of grace.

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
hail Mary, full of grace.

der Herr ist mir dir,
the Lord is with Thee,

der Herr
the Lord

7

ple - na. A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a in - ter - ce - sum - mend / clas - si - ca - lip - s, Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus

Gnade.
grace.

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
hail Mary, full of grace.

der Herr ist mir dir,
the Lord is with Thee,

der Herr
the Lord

14

te - cum, be - ne - di - ctus tu in mu - li - e - ri - bus,
et be - ne - di - ctus

ist mi - hi in con - spe - ctu
is with me, blessed art Thou

du bist, gebenedeit
blessed art Thou

unter den Frauen,
amongst women,

und gebenedeit,
and blessed,

resc. *dim.* *dim.* *p*

*) „Organ (or Chorus ad lib.)“ (Vermerk im Erstdruck / remark in the first print)

Ave Maria

(Gegrüßet seist du, Maria / Hail Mary)

Latin lyrics: Luke 1:28, 42; Pius V. (1504–1572)

George Schwan, Op. 10, No. 1 (1784–1853)

Andante cantabile

dolce

S
A

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a - na, a -

T
B

Gegrüßet seist du, Maria,
Hail Mary, voll der Gnade,
full of grace, ave, a -

6

Do - mi - nus te - cum. ve Ma - ri - a,

T
B

der Herr ist mit dir,
the Lord is with Thee. Gegrüßet seist du, Maria,
Hail Mary,

11

gra - ti - a ple na, - ve, Do - mi - nus te - cum.

T
B

voll der Gnade,
full of grace, ave, der Herr ist mit dir,
the Lord is with Thee.

Be - ne - di -

T
B

Du bist
Blessed

17

Be - ne - di - cta tu et
Be - ne - di - cta tu in - ter mu - lie - ri - bus et

T
B

gebenedeit
art Thou unter den Frauen,
amongst women, und
and

Ave Maria ^{*)}

(Gegrüßet seist du, Maria / Hail Mary)

Latin lyrics: Luke 1:28, 42; Pius V. (1504–1572)

M. Giuseppe Verdi (1813–1901),
Quattro voci (Four sacred voices) No. 1

Moderato ♩ = 84

Soprano (S): A - ve - Ma - ri - a, a - ti - a

Alto (A): A - - - ve Ma - ri - a, ti - a ple - na

Tenore (T): A - - - ve Ma - ri - a a - - - ti - a
(Scala Enigmatica)

Bass (B): A - - - - - ve

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
Hail Mary, full of grace,

5 *poco cresc.* *p dim.*

ple - na, Do - mi - nus te - cu - m, be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus
(*poco cresc.*) (*p dim.*)

Do - mi - nus te - cu - m be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus,
(*poco cresc.*) (*p dim.*)

ple - na, Do - mi - nus te - cu - m be - ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus,
poco cresc. *p dim.*

Ma - - - a, a - - - ve,

der Herr ist mir, du bist gebenedeit, unter den Frauen,
the Lord is with me, blessed art Thou, amongst women,

*) „Scala Enigmatica armonizzata“ (harmonisierte rätselhafte Tonleiter, entwickelt von Adolfo Crescentini, 1854–1921) / harmonised enigmatic scale, created by Adolfo Crescentini, 1854–1921)

Ave Maria

(Maria, sei begrüßt / Maria, We Greet Thee)

German lyrics: Guido Moritz Görres (1805–1852)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Franz Schubert (1797–1828), op. 43,
 by courtesy of the Austrian National Library, Mus.f. 15.1.1.1, 5r–7v

Langsam, feierlich / *Slow, solemn*

pp

S
 A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri - a! Ma - ri - a!
 A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri - a! Ma - ri - a!

pp

A

pp

T
 A - ve Ma - ri - a! Ma - ri - a! Ma - ri - a!
 A - ve Ma - ri - a! Ma - ri - a! Ma - ri - a!

pp

B

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

*)

6
 ri - a, sei ge - grüßt! Die Gna - de dich um - fließt! Du al - ler Frau - en
 ri - a, we greet Thee! and grace shall sur - round Thee! Thou jewel in heav - en's

p

ri - a, sei ge - grüßt! Die Gna - de dich um - fließt! Du al - ler, al - ler
 ri - a, we greet Thee! and grace shall sur - round Thee! Thou jewel, thou jewel in

p

ri - a, sei ge - grüßt! Die Gna - de dich um - fließt! Du al - ler, al - ler
 ri - a, we greet Thee! and grace shall sur - round Thee! Thou jewel, thou jewel in

p

ri - a, sei ge - grüßt! Die Gna - de dich um - fließt! Du al - ler Frau - en
 ri - a, we greet Thee! and grace shall sur - round Thee! Thou jewel in heav - en's

• Originaltonart: E-Dur / original key: E Major

*) in der Quelle oft notiert als / in the source often notated as

Ave Maria

(Es will das Licht des Tages scheiden / *The Light of Day Fast Departing*)

German lyrics: Karl May (1842–1912)

Music: Karl May (1842–1912),

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Op. 10, No. 1

Sehr langsam und innig / *Very slow and heartfelt*

S
A

1. Es will das Licht des Ta - ges schei -
1. The light of day is fast de - part - ing,

T
B

es tritt die stil - le Nacht her - ein.
and soon the si - lent night will com - e.

die Nacht tritt her ein. Ach, - könn - te doch des Her - zens
the night will soon come. Could - but the pain this heart is

es tritt die stil - le Nacht her - ein.
and soon the si - lent night will com - e.

die Nacht tritt her ein. Ach, - könn - te doch des Her - zens
the night will soon come. Could - but the pain this heart is

Lei - den so - wie der Tag ver - gan - gen sein!
suffr - ing swift de - part - ed as the day!

Schnell / *Faster* mit Nachdruck / *With emphasis*

mein Fü - ßen dir zu Fü - ßen, o trag's em - por zu Got - tes
Thy feet I lay my plead - ing for Thou to bring to God's high

Ave, maris stella

Stern im Lebensmeere / Hail, Thou Star of Heaven

Latin lyrics: Vesper hymn (~8th century)

German and English lyrics: from edition 1899

Composed by: Edvard Grieg (1843–1907),

To religious music for sacred choirs No. 2

Allegretto molto tranquillo ♩ = 63

Soprano (S): A - ve, ma - ris stel - la, De - i ma - ter
Stern im Le - bens - mee - re, Mut - ter voll der
Hail, Thou star of heav - en, of cre -

Alto (A): *p*
divisi

Tenore (T): *p*

Bass (B): *p*
divisi

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4 *poco animato* *cresc.* *f*
al - ma, que sem - per vir - go, fe - lix coe - li
Eh - re, leucht mit dei - ner Gna - de ü - ber uns' - re
a - tion pur - est vir - gin ev - er, bless - ed gate of

8 *cresc.* *mf* *divisi* *f*
al - ma, que sem - per vir - go, fe - lix coe - li
leucht mit dei - ner Gna - de ü - ber uns' - re
a - tion pur - est vir - gin ev - er, bless - ed gate of

stel - la, que sem - per vir - go, fe - lix coe - li
n - re, mit dei - ner Gna - de ü - ber uns' - re
par - est vir - gin ev - er, bless - ed gate of

Madonna over Bølgerne / *Madonna over the Waves* (Madonna über den Wellen)

Danish lyrics: Thor Lange (1851–1915)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Michael Stern, © Helbling

Musik: Erasm. Lange-Müller (1850–1926),

Tre Ma... (Three Mad... songs) op. 65/2

Allegretto
mf

S1
S2

Hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Dig, Du Lys o-ver Ha - vet,
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans,

A

divisi
mf

T

Hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Dig, Du Lys o-ver Ha - vet,
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans,

B

Hil Dig, hil Dig, hil Dig,
Hail Thee, hail Thee, hail Thee,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

mf

Sei gegrüßt, du Licht überm Meer, du Licht überm Meer,

Hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

³
mf

hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

hil Dig, Du Lys o-ver Ha - vet, Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
Hail Thee, Thou light a-cross o - ceans, light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

hil Dig, hil Dig, Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
hail Thee, hail Thee, light a-cross o - ceans, glit - ter-ing flare on the

divisi

du Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
du Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
du Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
du Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den

du Lys o-ver Ha - vet, tin - dren-de Blus paa den
Licht überm Meer, Licht überm Meer, leuchtende Flamme am

Bi 't Wegkapelleken / At the Wayside Shrine

(Bei der Wegkapelle)

Flemish lyrics: Guido Gezelle (1830–1899)

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

German translation: Wouter Tukker, © Helbling

Musik: Engelien (1854–1912),

6 Melodieren

Op. 34/2

Andante

p dolce

S
A

1. O _____ Ma - ri - a, die daer staet, gi ziiht
 2. O _____ Ma - ri - a, die mi ziet, gi hebt

1. Oh _____ Ma - ri - a, pure fair in Thy
 2. Oh _____ Ma - ri - a, loo'k an me, ev' - ry

T
B

1. O _____ Ma - ri - a, die daer staet, gi ziiht
 2. O _____ Ma - ri - a, die mi ziet, gi hebt

1. Oh _____ Ma - ri - a, pure fair in Thy
 2. Oh _____ Ma - ri - a, loo'k an me, ev' - ry

1. O Maria, die du da stehst,

2. O Maria, die du mich siehst

du bist
du hast

3
1. goed, gi ziiht goed, en ik _____ waed: 1./2. wilt gi mi - ne ar - me
 2. al - les, hebt al - les _____ niet:

1. good - ness hear this _____ ner's prayer; 1./2. re - mem - ber my _____ poor
 2. thing I have I _____ to Thee;

1. gut, du bist _____ und _____ schlech: 1./2. gedenke meiner armen
 2. alles, hast _____

6
le _____ in - ken, _____ u _____ een A - ve Ma - ri - a schin - - ken.
 oul, oh Ma - ri - a, _____ Thee _____ I'll say an A - ve Ma - ri - - - a.

Seele,
ich werde dir ein Ave Maria schenken.

Maria coninghinne

Maria Königin / Queen Mary

Old-Dutch lyrics: probably Adrianus Valerius (= Adrian Valéry, 1570–1625)

German lyrics: Karl Budde (1850–1935)

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Musik: Julius Röntgen (1855–1932),
Niederländische Liedersammlung / Neun Alt-
Niederländische Liedersammlung (old Dutch songs) on. 44/2

Andante sostenuto

p

S
Ma-ri - a co - nin - ghin - ne mijn troost,
Ma-ri - a Kö - ni - ghin - ne, o bitt'
Ma-ri - a, Queen of Heav - en, my so -

A
Ma-ri - a co - nin - ghin - ne mijn troost,
Ma-ri - a Kö - ni - ghin - ne, o bitt'
Ma-ri - a, Queen of Heav - en, my so -

T
mf espress.
Ma - ri - a co - nin - ne mijn troost,
Ma - ri - a Kö - ni - ne, o bitt'
Ma - ri - a, Queen of - en my so -

B
Ma-ri - a co - nin - ghin - ne,
Ma-ri - a Kö - ni - ghin - ne,
Ma-ri - a, Queen of Heav - en,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4

mijn troost - laet! Ver - crijcht mij u soons min - - - ne
für mich Kind! Dass ich sein Huld ge - win - - - ne,
lace and hope, plead with Thy son to grant me

8
ver - laet! Ver - crijcht mij u soons min - - - ne
Kind! Dass ich sein Huld ge - win - - - ne,
hope, plead with Thy son to grant me

so bitt' Ver - crijcht mij
lace and hope, Dass ich sein Huld
plead with Thy son

O seligste Jungfrau Most Blessed of Virgins

German lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Michael Ferdin. Müller (1811–1885),
Sechs Marienlieder, Op. 93/1

Andante espressivo

dolce

più f

S
A

1. O se - lig - te Jung - frau, du himm - lischer, dich
1. Most bless - ed of vir - gins, Thou heav - enly jewel, in

T
B

dolce *più f*

5

eh - ren, dich prei - sen, dir hul - di - gen wir. — Al - les Mund ma - che kund
hom - age we praise Thee and ho - nor our Thy soul. — Ev - ery tongue ev - 'ry - where

f *f*

11

zu je - der End' — Lob aus der Her - zen tief in - ners - tem
shall now de - scend — praise from the in - ner - most depths of our

ff *decresc.* *decresc.*

16

Grund, de - Lob aus der Her - zen tief in - ners - tem Grund.
hearts, Thy praise from the in - ner - most depths of our hearts.

ff *decresc.* *p* *decresc.* *p*

• gemäß Erstdruck ad lib. Klavier/Orgel colla parte / according to the first print ad lib piano/organ colla parte

Salve regina

(Sei begrüßt, Königin / We greet Thee, oh Queen)

Latin lyrics: Marian antiphon

German translation: Traditional

English translation: Christopher Inman, © Helbling

Music by Lucas Beck (1795–1856)

Largo ma non troppo *p*

S
A

Sal - ve re - gi - na, Ma - ni - se - ri - o - di - ae, —

Solo T

T
B

Sei begrüßt, Königin, *Mit Barmherzigkeit,*
We greet Thee, oh Queen, *With Mercy,*

no - stra, sal -

vi - ta, dul - ce - do et spes no - stra, sal -

vi - - - ta, dul - ce - do no - stra, sal - - -

unser Leben, unsere Wonne *und die Hoffnung,* sei begrüßt.
our life, our bliss and our hope, we greet Thee.

10

ve, *f* Ad te cla - ma - mus ex - ul - es

f

Zu dir rufen wir, *vertriebene*
It is to Thee that we cry, *in our exile,*

15 *dim.* *f* *dim.*

li - i E - - - vae, ad te su - spi - ra - mus, ge -
fi - - - E - - - vae, ad te ge -
li - i E - - - vae, ad te

Kinder Evas, *zu dir seufzen wir,*
the children of Eve, *it is to Thee that we address our sighs,*

Salve regina

(Sei begrüßt, Königin / We greet Thee, oh Queen)

Latin lyrics: Marian antiphon

German translation: Traditional

English translation: Christopher Inman, © Helbling

Erhard Schubert (1797–1828),

D 386

Larghetto

S
A

T
B

Sal - ve re - gi - na, ter - ti - se - ni -

Sei begrüßt, Königin,
We greet Thee, oh Queen,

Mutter der Barmherzigkeit,
Mother of Mercy,

7

cor - di - ae, vi - ta, dul - ce - s - s - i - ma et spes

unser Leben,
life,

Wonne
our sweetness

und unsere Hoffnung
and our hope

14

no - stra, - - ve, et spes no - stra,

sei begrüßt,
we greet Thee,

und unsere Hoffnung,
and our hope,

19

sal - ve. Ad te cla - ma - mus e - xu - les

sei begrüßt.
we greet Thee.

Zu dir rufen wir,
It is to Thee that we cry,

vertriebene
in our exile,

Bogoroditse Dewo

Gottgebärierin, Jungfrau / Thou Who Bore Our Lord

Slavonic church lyrics: from Vesper, Troparion to the Blessed Virgin Mary

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: ...minov (1943),

... Night ... op. 37/6

Ruhig, nicht eilend / *Calm, not in a hurry*

p

S *) Bo - go - ró - di - tse Dé - wo, rá - duj -
 Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, freu - e
 Thou who bore our Lord, Vir - gin, Je - su - to

p *mp*

A *) Bo - go - ró - di - tse Dé - wo, rá - duj -
 Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, freu - e
 Thou who bore our Lord, Vir - gin, Je - su - to

p *mp*

T *) Bo - go - ró - di - tse Dé - wo, rá - duj -
 Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, freu - e
 Thou who bore our Lord, Vir - gin, Je - su - to

p *mp*

B *) Bo - go - ró - di - tse Dé - wo, rá - duj -
 Gott - ge - bä - re - rin, Jung - frau, freu - e
 Thou who bore our Lord, Vir - gin, Je - su - to

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4 *pp*

ssja, Bla - go - tna - ja Ma - ri -
 dich. Hoch - be - de - te Ma - ri -
 Thee. Full of gra - ce art Thou, Ma - ri -

pp

ssja, Bla - go - tna - ja Ma - ri -
 dich. Hoch - be - de - te Ma - ri -
 Thee. Full of gra - ce art Thou, Ma - ri -

pp

ssja, Bla - go - tna - ja Ma - ri -
 dich. Hoch - be - de - te Ma - ri -
 Thee. Full of gra - ce art Thou, Ma - ri -

*) Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll alleine die "gesungene" Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 479. / In the phonetic transcription, both the spelling and the correct hyphenation have been disregarded, as the transcription is meant to illustrate only the "sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 479.

Vergine santa^{*)} / Heilige Jungfrau / Virgin Divine

Italian lyrics: Francesco Petrarca (1304–1374), *Canzoniere* No. 366

German lyrics: Thorsten Weber, based on Carmen Mühlmann, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Franz Joseph Haydn (1732–1809)

Con grande e solenne espressione

S
A

Ver - gi - ne san - ta d'o - gni gra - na,
Hei - li - ge Jung - frau, Got - tes Mut - ter,
Vir - gin di - vine, God's Mother, and gra - cious.

T
B

5

che per ve - ra al - tis - si - ma u - ni - ta - te sa -
nur durch die wah - re, die wah - re und höch - ste De - mut zum
who in hu - mi - li and ex - al - ta - tion hath as -

9

li - sti al - tis - si - mi de - i mi - ser - e - re pro - p - ter gra - tias - col - ti.
Him - mel auf - fahr'n, hö - re mei - ne Ge - be - te.
cen - ded u - ni - gen, oh Thou in - sup - pli - ca - tion!

14

Tu to - ti sti il fon - te di pi - e - ta - te,
Du ha - den des Er - bar - mens für uns ge - bo - ren,
Thou gav - est birth to the fount of di - vine com - pas - sion.

*) kompletter Titel gemäß Erstausgabe: / full title according to first print: "Vergine santa d'ogni grazia piena"

Mache dich auf! Werde licht! – Motette auf Advent

Wake and Arise! Shine Now Forth! – Motet for Advent

German Lyrics: Isaiah 60:1

English Lyrics: Christopher Inman, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1769

Music: Friedrich Wilhelm Henckes (1810–1882),
Motetten für den evangelischen Gottesdienst
(Motets for Protestant Services) op. 66/3

Andante con moto

mf *f*

S
Ma - che dich auf, ma - che dich auf! Wer - de licht, wer - de
Wake and a - rise, wake and a - rise! Shine now forth, shine now

A
Ma - che dich auf, ma - che dich auf! Wer - de licht, wer - de
Wake and a - rise, wake and a - rise! Shine now forth, shine now

T
Ma - che dich auf, ma - che dich auf! Wer - de licht, wer - de
Wake and a - rise, wake and a - rise! Shine now forth, shine now

B
Ma - che dich auf, ma - che dich auf! Wer - de licht, wer - de
Wake and a - rise, wake and a - rise! Shine now forth, shine now

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4

licht! Ma - che dich
forth! Wake and a -

licht! Ma - che dich auf, wer - de licht, ma -
forth! Wake and a - rise, shine now forth, wake

licht! Ma - che dich auf, wer - de licht,
forth! Wake and a - rise, shine now forth,

ent! Ma - che dich auf, wer - de licht, ma - che dich auf,
forth! Wake and a - rise, shine now forth, wake and a - rise,

Crudelis Herodes

(Grausamer Herodes / Cruel Herod)

Latin lyrics: Venantius Fortunatus (~530–609)
 German translation: Adalbert Schulte (1865–1939)
 English translation: Edward Caswell (1814–1878)

Composer: José ... (1784–1865)

Soprano (S): Cru - de - lis He -

Alto (A): Cru -

Tenore (T): Cru - de - lis ... des De - - um, cru - de -

Bass (B): Cru - de He - ro - des De - - -

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

Grausamer Herodes, Gott, grausamer
 Cruel Herod, God, cruel

ro - des De - - um, Re - gem, ve - ni - re, quid

de - He - - - - um, Re - gem, ve -

li - He - des De - - - um,

um, He - ro - des De - - - um,

Herodes, Gott, Gott, dein König kommt, was
 Herod, God, God, your King is to come, why

In der Christnacht / Christmas Night

German lyrics: Kaspar Friedrich Nachtenhöfer (1624–1685)

English lyrics: Virginia Woods Morgan

(= Mrs John P[aul] Morgan, ~1866–1900) *

Composed by: Max Bruch (1838–1920),

Lieder für gemischten Chor /

Nine Songs for mixed voices op. 60/1

Andante sostenuto *pp*

S

1. Dies ist die Nacht, da mir er -
 2. Lass dich er - leuch - ten, mei - ne
 1. This is the night, the night to me re -
 2. Thy light, my soul, thy light, its ra - diance

A

1. Dies ist die Nacht, da mir er -
 2. Lass dich er - leuch - ten, mei - ne
 1. This is the night, the night to me re -
 2. Thy light, my soul, thy light, its ra - diance

T

1. Dies ist die Nacht, da mir er -
 2. Lass dich er - leuch - ten, mei - ne
 1. This is the night, the night to me re -
 2. Thy light, my soul, thy light, its ra - diance

B

1. Dies ist die Nacht, da mir er -
 2. Lass dich er - leuch - ten, mei - ne
 1. This is the night, the night to me re -
 2. Thy light, my soul, thy light, its ra - diance

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4 *poco cresc.*

schie - nen des - - - - - Ben Got - tes Freund - - - lich - keit!
 See - le, ver - - - - - me nicht den Gna - - - den - schein!
 veal - ing Great - - - - - lov - ing kind - - - ness near!
 ho - ly, not - - - - - with - out its gra - - - cious glow!

8

sch - nen des - - - - - Ben Got - tes Freund - - - lich - keit!
 See - le, ver - - - - - me nicht den Gna - - - den - schein!
 veal - ing Great - - - - - lov - ing kind - - - ness near!
 ho - ly, not - - - - - with - out its gra - - - cious glow!

poco cresc.

* "Mrs Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer." (Vermerk im Erstdruck / remark in the first print)

In nativitate Domini

(Am heiligen Weihnachtsfeste / At Holy Christmas)

Latin lyrics: based on Isaiah 9:1-5, Luke 1:33, Psalm 118:26-27, 23

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

English translation: The Holy Bible, KJV 1769

Michael Aschauer (1967-1928),
 Maria Theresia Dorn (1800-1870), Op. 74/1

Andante con moto

Soprano (S) and Alto (A) parts. Lyrics: ho - di - e. Lux ful - ge - bit ho - di - e. poco cresc.

Tenor (T) and Bass (B) parts. Lyrics: Lux ful - ge - bit ho - di - e.

Ein Licht wird heute über uns leuchten:
 A light will shine upon us today:

Measures 6-13. Lyrics: per nos: qui - a na - tus est no - bis. denn geboren ist uns ad - ve - nus: qui - a na - tus est no - bis. per nos: qui - a na - tus est no - bis.

denn geboren ist uns ad - ve - nus:
 who into us is born the Lord.

Measures 13-18. Lyrics: Do - mi - nus: et vo - ca - bi - tur, et vo - ca - bi - tur Ad - mi - ra - bi - lis, et vo - ca - bi - tur Ad - mi - ra - bi - lis, et vo - ca - bi - tur Ad - mi - ra - bi - lis.

genannt wird Wunderbarer,
 and He shall be called Wonderful,

Measures 19-24. Lyrics: ca - bi - tur Ad - mi - ra - bi - lis, De - us. ca - bi - tur Ad - mi - ra - bi - lis, De - us.

und genannt wird Wunderbarer,
 and He shall be called Wonderful,

Gott,
 God,

Le sommeil de l'Enfant Jésus

Der Schlaf des Jesuskindes / The Sleep of the Child Jesus

French lyrics: 18th century

German lyrics: Thorsten Weber, © Helbling

English lyrics: Maria Luise Baum (1867–1941)

Music: 18th century

Arrangement: François-Alexandre Faubert (1828–1908)

Andantino
pp

S
(A, T, B
tacet)

1. En - tre le bœuf et l'â
2. En - tre les ro - ses et
3. En - tre les pas - toureaux jo - lis,

1. Zwi - schen dem Ochs und
2. Zwi - schen den Ro - sen,
3. Zwi - schen den hüb - schen

1. 'Twixt ox and ass, Thy
2. 'Twixt rose and lil - de - fil
3. 'Twixt shep - hard youths un - be -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

S

1.-3. dors,*) dors, dors, le petit fils: Mille an - ges di - vins,
1.-3. schlaf, schlaf, schlaf, du kleine - lein: En - gel, groß und rein,
1.-3. sleep, sleep, sleep, little Child: An - gels tall and white,

pp

A

1.-3. Dors,*) dors, dors, dors, en -
1.-3. Schlaf, schlaf, schlaf, du
1.-3. Sleep, sleep, sleep, sleep, oh

T

pp

B

1.-3. Dors,*) dors, dors, en -
1.-3. Schlaf, schlaf, schlaf, du
1.-3. Sleep, sleep, sleep, sleep, oh

*) mögliche Textvarianten „dort“ (= Der kleine Sohn schläft.) anstatt „dors“ (= Schlafe, kleiner Sohn!) gemäß unterschiedlicher Ausgaben / optional text variant “dort” (= The little son sleeps.) instead of “dors” (= Sleep, little son!) according to different editions

Weihnachtslied

Christmas Song

German lyrics: Traditional
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Traditional
 Arranged by: Max Reger (1873–1916),
 in: *deutsche geistliche Gesänge*
 (12 German Church Songs) Vol. 1, No. 4

Allegretto (*con grazia*)

Strophe / Verse 1

S1
S2

1. Schlaf, mein Kin-de-lein, schlaf, mein Söh-ne-lein, singt die Mut-ter Jung-frau rein;
 1. Sleep, my child, and dream, sleep, my son, sing low - ing fa - ther, sing - ing low;

A

TTB tacet

SSA tacet

→ Refrain / Chorus
poco rit.

T1
T2

schlaf, mein Her-ze-lein schlaf, mein Schät-ze-lein, singt der Va - ter e - ben fein.
 sleep, my heart, and dream, my dar-ling, dream, Vir - gin in Moth - er, voice a - glow.

B

Strophe / Verse 2

S1
S2

2. Schließ die Hande-lein, deck die Hän-de-lein, denn es saust ein schar - fer Wind;
 2. Close Thine hands and wrap them in swaddling clothes, for the wind is cold as death.

A

TTB tacet

→ Refrain / Chorus
poco rit.

T1
T2

schlaf mein Kin-de-lein, dich das E - se-lein wird er - wär - men mit dem Kind.
 sleep, my child and dream, ox and ass draw close, come to warm Thee with their breath.

B

Imrosul Crăciunului / *Irmos for the Nativity of the Lord* (Imros zur Weihnacht)

Romanian lyrics: Traditional

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Michael Stern, © Helbling

Musica: George Dima (1871-1925)

Andante sostenuto

Mă - re - ște su - fle - te meu pre
Sing — praise, my soul, to Her, who is more

Mă - re - ște su - fl al meu pre
Sing — praise, my soul, to who is more

Mă - re - ște su - fl al meu pre
Sing — praise, my soul, to who is more
Lobpreise, meine Seele, sie,

molto rit. *a tempo*

4
cea mai cin - sti și mai ma - ri - tă de - căt
mag - ni - fi - cent, mo - re - splend - ent than the
p

welche ehrwürdiger und erhabener ist als die,

de - căt o - ști - le ce - - - le de sus,
than the heav'ns angel - - - ic hosts,

8
de - căt o - ști - le ce - - - le de sus,
than the heav'ns angel - - - ic hosts, of an - - - gels,

o - ști - le ce - - - le de sus,
heav'ns angel - - - ic hosts of an - - - gels,

de - căt o - ști - le de *p* sus,
than the heav'ns an - gel - ic hosts,

als die himmlischen Heer.

L'Adieu des Bergers / *The Shepherds' Farewell*

(Der Abschied der Hirten)

French lyrics: Hector Berlioz (1803–1869)
 English lyrics: Paul England (~1863–1932)
 German translation: Sylvie Coquillat, © Helbling

French lyrics: Hector Berlioz (1803–1869),
 No. 8 of the *Trois Cantates pour l'Enfance de Christ*
 (Sacred trilogy for the *Child of Christ*) op. 25

Allegretto ♩ = 50

S

1. Il s'en va loin de la terre
 2. Oncques si, chez l'interdit
 1. Thou must leave Thy dwelling, the
 2. Blessed Je sus, im-plore Thee with

A

T

B

B ad lib

1. Il s'en va loin de la terre où
 2. Oncques si, chez l'interdit, il
 1. Thou must leave Thy dwelling, the
 2. Blessed Je sus, we im-plore Thee with

1. Er entfernt sich ganz wegg von dieser Erde, wo
 2. Wenn jemand den Göttern diener ist

5

1. dans l'étable il le jour. De son père et
 2. vient à son tir le mal-heur, fuyant la ter-

1. hum-ble crib, the sta-ble bare. Babe, all mor-tal
 2. hum-ble love and ho-ly fear, in the land that

1. dans l'étable il le jour. De son père et
 2. vient à son tir le mal-heur, fuyant la ter-

1. hum-ble crib, the sta-ble bare. Babe, all mor-tal
 2. hum-ble love and ho-ly fear, in the land that

1. il va le jour. De son
 2. vient à son tir le mal-heur, fuyant la
 1. hum-ble crib, the sta-ble bare. Babe, all
 2. hum-ble love and ho-ly fear, in the land

1. er im Stall einbetreten wurde.
 2. der böse Mensch wurde,
 Möge er von Vater und Mutter
 möge er die böse Erde verlassen

• A cappella, sehr gut hörbar, ist dies ein Stück im Original eine Instrumentalbegleitung (Oboen oder Klarinetten in A, Streicher) beigefügt. Die Einzelausgabe (Helbling, C7087) enthält in den Noten die Bläserstimmen und einen Orgelsatz (was an die erste Fassung des Stückes als Orgelkomposition erinnert); Bläser- und Streicherstimmen sind als Download erhältlich. / Very well audible a cappella, an instrumental accompaniment (oboes or clarinets in A, strings) is included in this piece in the original. The single edition (Helbling C7087) includes wind parts and an organ setting in the score (which brings to mind the first version of the piece as an organ composition); the wind and string parts are available as a download.

Hwalite Gosspoda ss neboss

Lobet den Herrn vom Himmel / Praise the Lord from the Heavens

Slavonic church lyrics: Communion Hymn, psalm 149:1

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music by ... (1893),
from *Liturgy of St. ...* op. 41/14

Ziemlich schnell / Rather fast

pp *cresc. poco a poco*

S
A

*) Hwa - lí - te, hwa - lí - te
Nun lo - bet, ja, lobt den Herrn vom Him - mel
Praise ye the Lord, praise ye Lord of Heav - a -

T
B

7

béss, hwa - lí - te Je - gó wwý - šnih, hwa - lí -
hoch und preist ihn in der Hö - he, nun lo -
bove, praise ye Him in the high - est, praise ye

14

te, hwa - lí - te, lí - te, hwa - lí - te, hwa - lí - te, hwa - lí - te,
bet, ja lo - bet, ja lo - bet, nun lo - bet,
Him, praise ye Him, praise ye Him, praise ye Him, *ff*

22

... ssपो - ते - ss,ne-béss, hwa - lí - te Je - gó wwý - šnih,
ja, do ... vom Him - mel hoch und preist ihn in der Hö - he,
now praise the Lord of Heav'n a - bove, praise ye Him in the high - est,

*) Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie sollen die "gesungene" Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 479. / In the phonetic transcription, both the spelling and the correct hyphenation have been disregarded, as the transcription is meant to illustrate only the "sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 479.

Tebe pojem

Dir singen wir / To Thee We Sing

Slavonic church lyrics: Eucharistic prayer, part of Anaphora

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Mikhail Glinka (1865–1945),

from *Liturgical Songs* by John Sostom op. 15/14

Sehr langsam / Very slowly

pp

S
*) Te - bé po - jém, bla - go - sslo -
Dir sin - gen wir, a - ben wir all -
To Thee we sing, we praise Thee al -

pp

A
*) Te - bé po - jém, bla - go - sslo -
Dir sin - gen wir, a - ben wir all -
To Thee we sing, we praise Thee al -

pp

T
*) Te - bé po - jém, bla - go - sslo -
Dir sin - gen wir, a - ben wir all -
To Thee we sing, we praise Thee al -

pp

B
*) Te - bé po - jém, bla - go - sslo -
Dir sin - gen wir, a - ben wir all -
To Thee we sing, we praise Thee al -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

4 *pp*

wím, bla - go - da - rím, Gó - sspo -
zeit a - gen uns' - ren Dank dir, o
ways, and bring to Thee thanks, oh

wím, Te - bé bla - go - da - rím, Gó - sspo -
zeit Te - bé brin gen uns' - ren Dank dir, o
ways, a - we bring un - to Thee thanks, oh

pp

*) Bei der Transkription wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll nicht das „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 479. / In the phonetic transcription, both the spelling and the correct hyphenation have been disregarded, as the transcription is meant to illustrate only the “sung word”. For further pronunciation hints see appendix, p. 479.

Tebe pojem

Dir singen wir / To Thee We Sing

Slavonic church lyrics: Eucharistic prayer, part of Anaphora
 German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Stepan Janjaček (1866–1914)

Adagio ma non tanto

S
A

p

*) Te - bé po - jém, Te - bé bla - go - sslo - wím, Te - bé bla - go -
 Dir sin - gen wir, dich lo - ben wir all - zeit und brin - gen uns' -
 To Thee we sing, we praise Thee and we bring un -

T
B

da - rím, Gó - sspo - di, mó - m Ti ssja, Bó -
 ren Dank dir, o Herr, loben zu dir, Herr,
 to Thee thanks, oh Lord, to we pray, to Thee,

8

pp

Solo p

Solo

ze naš, i
 ser Gott, und
 our God, to

pp

divisi

*) Bei der Lautschriftschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie sollen die alleinige Aufgabe der Gesungenen "Wort veranschaulichen". Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 479. / In the phonetic transcription, both the spelling and the correct hyphenation have been disregarded, as the transcription is meant to illustrate only the "sung word". For further pronunciation hints see appendix, p. 479.

Heruwimsskaja pessnj

Cherubinischer Lobgesang

We Who Mystically Represent the Cherubim

Slavonic church lyrics: Cherubikon (Cherubim Chant)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Dmitri Bortniansky (1781-1825), No. 1

Langsam / Slowly

Í - že he - ru wí - my, tá
 Gleich - wie Che - ru - nen stehn
 Like Heav'ns Che - ru - bim, we

pp

Í - že, í - že he - ru wí - my, tá
 Gleich - wie, gleich - wie Che - ru - nen stehn
 Like Che - ru - bim, Heav'ns Che - ru - bim, we

pp

Í - - - - že he - ru wí - my, tá
 Gleich - - - - wie Che - ru - bi - nen stehn
 Like - - - - Heav'ns Che - ru - bim we

- jno, tá - jno o - - - sú - - - ju - šče
 - wir, stehn wir o - - - furcht - - - all - hier
 - stand, we star - - - kon - - - rev' - rence

f *p* *pp*

- - - - rjá - - - šče - Tró - jtse tri - sswja - tú - ju
 - dem Le -
 -
 Trin - i - ty gift of life let us all now

pp

i žy - - - - rjá - - - šče - Tró - jtse tri - sswja - tú - ju
 und dem Le -
 of the Trin - i - ty's gift of life let us all now

pp

i žy - - - - wo - rjá - - - šče - Tró - jtse tri - sswja - tú - ju
 und dem Le -
 of the Trin - i - ty's gift of life let us all now

Heruwimsskaja pessnj

Cherubinischer Lobgesang / We Who Mystically Represent the Cherubim

Slavonic church lyrics: Cherubikon (Cherubim Chant)

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music by Nikolaj Kriukov (1870-1927)

Moderato con moto
p unisono

S
A

Gleich - wie, gleich - wie, gleich - wie
Like Heav'ns Cherubim, like Heav'ns Cherubim

T 1/2

Gleich - wie, gleich - wie, gleich - wie
Like Heav'ns Cherubim, like Heav'ns Cherubim

B 1/2

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

wí - bi - bim, my - nen tá - jno o - bra - sú -
stehn wir ehr - furchts - voll
here we stand in rev'

wí - bi - bim, my - nen tá - jno o - bra - sú -
stehn wir ehr - furchts - voll
here we stand in rev'

*) Bei der Lautschriftumschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, um die silbentrennende Wirkung des „gesungenen“ Wortes veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 479. / In the phonetic transcription, both the spelling and the correct hyphenation have been disregarded, as the transcription is meant to illustrate only the “sung word”. For further pronunciation hints see appendix, p. 479.

Herr, Herr / Lord, Lord

German lyrics: John 6:68-69

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling,
based on the Holy Bible, KJV 1769

Composed by: Rudolf Postel (1820-1889)

Andante
p

S
A

Herr, Herr, wo - hin sol - len wir ge - hen? Wo hin, wo -
 Lord, Lord, to whom shall we go? To whom, to

T
B

Herr, Herr, wo - hin sol - len wir ge - hen? Wo -
 Lord, Lord, to whom shall we go? To

6

f *cresc.*

hin sol - len wir ge - hen? Du hast die Wor - te des e - wi - gen
 whom shall we go? Thou hast the words of e - ter - nal

Du, du hast Wor - te des ew' - gen
 Thou hast the words of e - ter - nal

hin sol - len wir ge - hen? Du hast Wor - te des e - wi - gen
 whom shall we go? Thou hast words of e - ter - nal

p *divisi*

12

Le - bens, du hast Wor - te des e - wi - gen Le - bens, des
 life, Thou hast words of e - ter - nal life, e -

Le - bens, du hast Wor - te, du hast Wor - te des
 life, Thou hast words of, Thou hast words of e -

Le - bens, du hast Wor - te, Wor - te des
 life, Thou hast words, the words of e -

divisi

Herr, erbarme dich / Lord, Have Mercy

German lyrics: Ordinary

English lyrics: Ordinary, text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Albert Becker (1834–1899),

Liturgische Gesänge*) (Liturgical part songs) op. 59/2

Moderato

f

S
A
T
B

Herr, er - bar - me dich,
Lord, have mer - cy, have

Herr, er - bar - me dich, er -
Lord, have mer - cy, have

Herr, er - bar - me dich, er - bar - me dich,
Lord, have mer - cy, have mer - cy,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

6

p

- me dich - ba - me dich, er - bar - me dich!
- cy, have mer - cy!

Herr, er - bar - me dich, er - bar - me dich!
Lord, have mer - cy, have mer - cy!

bar - me dich, bar - me dich, er - bar - me dich!
cy, have mer - cy, have mer - cy!

Herr, er - bar - me dich, er - bar - me dich!
Lord, have mer - cy, have mer - cy!

*) „für Kirchenchöre zum Gebrauch beim Gottesdienst“ (for church choirs for the use at religious services)

Herr, sei uns gnädig / Lord, Have Now Mercy On Us

German lyrics: Arnold Mendelssohn (1855–1933)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Arnold Mendelssohn (1855–1933)

Ruhig / Calm

Soprano (S) and Alto (A) parts. *p*

Herr, sei uns gnä - dig nach dei - ner Gü - te, - ne un -
 Lord, have now mer - cy on us in Thy grace, we us Thy

Tenor (T) and Bass (B) parts. *p*

Measures 6-10. *p cresc.*

seg - ne uns, un - - ser Gott! Denn du hast ge - sagt, du
 bless - ing, Lord our God! For Thou gave Thy word that

seg - ne uns, un - - ser Gott! Denn du hast ge - sagt, du
 bless - ing, Lord our God! For Thou gave Thy word that

Measures 11-15. *dim.*

wol - lest uns er - hö - ren, wenn wir aus gan - zem Her - zen ru - - - fen zu
 Thou wouldst hear our prayer, if we should cry with all our hearts un - to

wol - lest uns er - hö - ren, wenn wir aus gan - zem Her - zen ru - - - fen zu
 Thou wouldst hear our prayer, if we should cry with all our hearts un - to

sag - du we - uns er - hö - ren, wenn wir herz - lich ru - fen zu
 wouldst hear our prayer, if our hearts should cry un - to

Measures 16-20. *p*

Herr, sei uns gnä - dig nach dei - ner Gü - te,
 Lord, have now mer - cy on us in Thy grace,

Wižtj twoja prebesakonyja

Sieh auf all dein ungerechtes Tun / Open Thy Eyes to Thy Iniquities

Slavonic church lyrics: Stichera 7. Tone

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Lwow (18-1870)

Langsam / Slowly ♩ = 50

S
A

p *f*

*) Wižtj two - já pre - be - sa - kó - ny ja, la,
Sieh nur, sieh auf all dein un - ge - rech - tes Tun,
O - pen thy eyes to all in - iq - ui - ties

T
B

p

divisi

p

o! Du - še me - já, i po - dí - ssja:
o du See - mein, und stau - ge schau - dernd;
oh my soul, oh soul and won - der trem - ble:

pp

Etwas bewegter, nach und nach schneller und kräftiger /
Somewhat livelier, gradually faster and more powerfully

p

ká - ko se - šé - ssit, ka ko ne ra - ssé - de - ssja,
wie bloß die - de, my - rum denn zer - birst sie nicht,
How can you ap - pe - thee with - out burst - ing a - sun - der?

ká - wa - wi - de swé - ri - e ne ssne - dá - jut te - bé;
Why do you - st - ßen die Bes - ti - en nicht ent - zwei dei - nen Leib;
Why do you not an - and de - vour thy cor - rupt - ed - flesh?

*) Bei der Lautschriftanschreibung wurden sowohl die Rechtschreibung als auch die korrekte Silbentrennung außer Acht gelassen, denn sie soll alleine die „gesungene“ Wort veranschaulichen. Für weitere Aussprachehinweise siehe Anhang, S. 479. / In the phonetic transcription, both the spelling and the correct hyphenation have been disregarded, as the transcription is meant to illustrate only the “sung word”. For further pronunciation hints see appendix, p. 479.

Parce, Domine / Herr, verschone uns

(Spare, Lord)

Latin lyrics: based on Joel 2:17 and on psalm 51:1

German lyrics: Arno Herolaska, based on the Holy Bible

English translation: The Holy Bible, KJV 1769 / Michael Stern, © Helbling

Musik: Stanislaw Novakowski (1877-1946)
 Pilgerchor (Pilgrims' Chorus), from the oratorio
 In hoc signo vinces / In diesem Zeichen wirst du siegen op. 35
 (Mention of the cross)

Tranquillo

S
A

Par - ce, Do - mi - ne, par - ce po - te - ro - tu - m
 Herr, ver - scho - ne uns! Herr, ver - schon' den

T
B

Spare, Lord, spare Thy people

5 *mf*

Ne in ae - ter - num i - ra - sca - ris in - ter - i - ta - tum
 Lass dei - nen Zorn uns nicht in E - wig - keit ent - gel - ten.

Forever, do not be angry with us.

pp

9 *langsam rezitieren (Wiederholung pppp ohne cresc.) slowly recite (repetition pppp without cresc.)*

Miserere - stru - ctus De - us, secundum magnam miseri -
 Erbarme dich ser - uentem te, Gott, nach deiner

divisi *p cresc.* *p*

divisi *p*

Have mercy upon us, O according to your great compassion!

12

cor - di - am tu - am! *p*
 gro - ßen Bar - her - zig - keit! *p*

cor - di - am tu - am! *p*
 gro - ßen Bar - her - zig - keit! *p*

Harre des Herrn / Wait on the Lord

German lyrics, verses 1, 2: Friedrich Raeder (1815–1872)*)

German lyrics, verse 3: Carl Brockhaus (1822–1899)**)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Carl Schmalan (1787–1864)

Arrangement: Alfred Kieffler (1840–1913)

Mäßig langsam / Rather slowly

S
A

1.-3. Har - re, mei - ne See - le, har wait on the Lord!
1.-3. Oh my soul, a - wait Him, wait on the Lord!

T
B

5

Al - les ihm be - feh - le, hilft doch so gern!
He will help his child - ren, there - fore trust in Him!

gern!
Him!

1. — ver - zagt! Bald der Mor - gen
2. — Wenn al - les bricht Gott ver - lässt uns
3. — Bald hö - ret auf un - ser Pil - ger -

1. — get your fears! Soon the day will
2. — when all seems lost God is at our
3. — our pil - grim age will soon reach its

1. — Sei un - ver - zagt! Bald der Mor - gen
2. — Wenn al - les bricht, Gott ver - lässt uns
3. — Bald hö - ret auf un - ser Pil - ger -

1. — get your fears! Soon the day will
2. — when all seems lost, God is at our
3. — our pil - grim age will soon reach its

*) frei basierend auf Psalm 27,3–14 und Psalm 42,6 / freely based on psalm 27:13–14 and psalm 42:6
**) im Original nicht enthalten / not contained in the original

Nun, Herr, wess' sollt' ich mich getrösten

Oh Lord, How Shall I Be Comforted

German lyrics: Friedrich Oser (1820–1891) *)
 English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Musik: Franz Hermann (1792–1868),
Sechs geistliche Gesänge, part song, op. 42/3

Andante
mf

S
 A

Nun, Herr, wess' sollt' ich mich ge - trös - ge - treu - er
 Oh Lord, how shall I be - com - fort - ea, oh faith - ful

T
 B

mf

3 *f* *p* *mf* *mf*

Gott? Ich hoff' auf dich! Ich nie, noch nie hast du ver - las - sen mich, noch
 God? I trust in Thee! or hast nev - er for - sak - en me, for

7 *p* *mf*

nie, noch du ver - sen mich, wess' sollt' ich fro - her mich ge -
 Thou hast nev - er for - sak - en me, how should I be - bet - ter

10 *cresc.* *f*

trös - ten? wess' sollt' ich fro - her mich ge - trös - ten, ge - treu - er Gott? Ich
 com - fort - ea? how should I be - bet - ter com - fort - ed, oh faith - ful God? I

cresc. *f*

*) Beginn nach Psalm 39,8 / Beginning based on psalm 39:8

Wolken verschweben – Geisterchor

Clouds Are But Fleeting – Ghost Chorus

German lyrics (Verse 1): Johann Friedrich Gotter (1746–1797)
 German lyrics (Verse 2–4): Heinrich Hugendubel (1841–1923)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1802),
 from Die Zauberflöte (The Magic Flute),
 by courtesy of WDR Köln, 100/1355

Andante
sotto voce

S
A

1. Wol - ken ver - schwe - ben, Wol - ken ver - schwe - ben tie - fe ins
 1. Clouds are but fleet - ing, clouds are but fleet - ing, seek - ing in

sotto voce

T
B

6

Le - ben hof - fend schau - en, lin - det den Schmerz,
 life's flow hope for fu - ture, light - ens all pain,

11

lin - det den Schmerz, stil - les Ver - trau - en hei - let das
 light - ens all pain, heart will find heal - ing where there is

lin - det den Schmerz, stil - les Ver - trau - en
 light - ens all pain, heart will find heal - ing

16

heil - let das Herz, stil - les Ver - trau - en hei - let das Herz,
 where there is trust, heart will find heal - ing where there is trust,

(ad lib)

heil - let das Herz, stil - les Ver - trau - en hei - let das Herz,
 where there is trust, heart will find heal - ing where there is trust,

Ergebung / Submission

German lyrics: Joseph von Eichendorff (1788–1857)

English lyrics: Edward Oxenford (1846–1929),

text placement by Michael Aschauer, © Helbling

Music: Hugo Wolf (1860–1903),
Sechs geistliche Lieder (Sacred Lieder) No. 5

Mäßig bewegt / Moderato

Soprano (S): *p* Dein Wil - le, Herr, ge - sche he! Ver dun - kel
Thy will be done for ev er! Dar si - lent

Alto (A): *p*

Tenor (T): *p* Dein Wil - le Herr, he! Ver dun -
Thy will be done er! Dar si -

Bass (B): *p*

Klavier/Piano (für die Probe/for rehearsal)

6 *f* schweigt das Land. Im Zug der Wet - ter se - he ich
grows the land. in the com - ing storm, I

schweigt das Land. Im Zug der Wet - ter se - he ich
grows the land. With - the com - ing storm I

8 kelt schweigt das Land. Im Zug der Wet - ter se - he ich
lent grows the land. With - in the com - ing storm I

kelt schweigt das Land. Im Zug der Wet - ter se - he ich
lent grows the land. With - in the com - ing storm I

• Notentext gemäß Kritischer Gesamtausgabe (1974). Der Erstdruck aus dem Jahr 1902 basiert nur auf einer Abschrift und weist zahlreiche Unterschiede auf. / Musical text according to the Critical Complete Edition (1974). The first print from 1902 is based only on a copy and shows numerous differences.

The Shower

(Der Regenschauer)

English lyrics: Henry Vaughan (1621–1695)
 German translation: Christopher Inman, © Helbling

Music: Edward Elgar (1857–1934),
 Two choral songs op. 71/1

Moderato ♩ = 60

Soprano (S) and Alto (A) parts. The music is in G minor (three flats) and 4/4 time. The lyrics are: "Cloud, _____ if as thou dost melt, and with thy train of".

Tenor (T) and Bass (B) parts. The lyrics are: "Cloud, _____ if as thou dost melt, and with thy train of".
 German translation: "Wolke, _____ falls, so wie du schmelzest, und mit deinen stetigen".

Continuation of the vocal parts. The lyrics are: "drops make soft the earth, my eyes could weep, my eyes could".
 German translation: "Tropfen die Erde erweicht, Augen weinen könnten, meine Augen".

Continuation of the vocal parts. The lyrics are: "weep heart, that's bound up and a - sleep;".
 German translation: "weinen o' ein hartes Herz das gefesselt ist und schläft;".

Continuation of the vocal parts. The lyrics are: "and with thy train of".
 German translation: "und mit deinen stetigen".

Continuation of the vocal parts. The lyrics are: "cloud _____ if as thou dost melt, dost melt, and with thy train of".

Continuation of the vocal parts. The lyrics are: "cloud _____ if as thou dost melt, and with thy train of".
 German translation: "Wolke, _____ falls, so wie du schmelzest, und mit deinen stetigen".

Continuation of the vocal parts. The lyrics are: "cloud _____ if as thou dost melt, and with thy train of".
 German translation: "Wolke, _____ falls, so wie du schmelzest, und mit deinen stetigen".

Let All Mortal Flesh Keep Silence

(Lass alles sterbliche Fleisch verstummen)

English lyrics: from the Liturgy of St. James,
based on Habakkuk 2:20

German translation: Constance Stöhs, © Helbling

Music: Edward Elgar (1859-1934),
Introit

Molto maestoso

Solo (T)

Solo (B)

S

A

T *pp*

B *pp*

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Let all mor - tal flesh keep si - lence, and stand with

Lass al - les sterbliche Flei - sch verstum - men, und aufhö - ren mit

and lift it - self a - bove all earth - ly thought,

S *p*

A *p* *divisi*

T *p* *divisi*

B *p*

and lift it - self a - bove, a - bove all earth - ly

... and lift it - self a - bove, a - bove all earth - ly

ab - ling, a - bove all earth - ly

Zagen und Zittern und aufschwingen über alle, über alle irdischen Gedanken,

O du, der du die Liebe bist Oh Thou, Who Art Eternal Love

German lyrics: Anonymous

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik von Carl Gade (1817-1890)

Andante

S A

p

O du, der du die Lie - - - - - von
Oh Thou, who art e - ter - - - - - en - - - - -

T B

p

O du, der du die Lie - - - - - bist von
Oh Thou, who art e - ter - - - - - nal love en - - - - -

4

uns ge - liebt im Lich - - - te thro - nest, das Herz, das dei -
throned in light our love re - ceiv - ing, re - ward the heart

— ge - liebt im Lich - - - te thro - nest, das Herz, das dei -
— in light our love re - ceiv - ing, re - ward the heart —

uns ge - liebt im Lich - - - te thro - nest, das Herz, das dei -
throned in light our love re - ceiv - ing, re - ward the heart

8

p

ner nicht — - - - - gisst hier schon mit Him - - - mels - won - - - ne
with heav'n - - - - - ly joy that here be - low — - - does not for -

ner nicht — - - - - gisst hier schon mit Him - - - mels - won - - - ne
with heav'n - - - - - ly joy that here be - low does not — - - for -

ner nicht — - - - - gisst hier schon mit Him - - - mels - won - - - ne
with heav'n - - - - - ly joy that here be - low does not for -

Etz chajjim hi / *The Tree of Life* (Der Baum des Lebens)

Hebrew lyrics: Proverbs 3:18, 3:17; Lamentations 5:21

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Thorsten Weber, © Helbling

Music: Charles F. Alkan (1813-1888)

Largamente

f

S^{*)}
A

Etz chaj-jim hi la-ma-cha-si-ki-va, ve'-' for
Hold firm-ly to this tree of life, for

T^{*)}
B

Ein Baum des Lebens ist (die Tora), für

5

tom-che-ha-ve'-tom ha-u-schar. De'- and
hap-pi-ness will come to keep faith, and

die, die sich daran festhalten. Und

9

ra-chej-... am, chol ne'-ti-vo-tej-ha-scha-lom. Ha-
it will lead... on... paths joy-ous-ness and peace e-ter-nal. Oh

sie erfassen, sie gepriesen, ihre Wege sind freundlich und all ihre Pfade sind Heil. Führ

* die im... = wie in engl. "h" (show), j = wie in engl. "y" (year), weitere Aussprachehinweise siehe S. 480 /
e... = wie in engl. "sh" (show), j = wie in engl. "y" (year), further pronunciation notes see p. 480

*) Im Erstaruck ist die Chorstimme der Besetzung Sopran 1, Sopran 2, Tenor und Bass veröffentlicht. Da sich die zweite Sopranstimme aber in ein tieferer Altlage bewegt, wird sie in vorliegender Neuausgabe gemäß heutigen Gepflogenheiten als Altstimme ausgewiesen. / In the first print this choral piece was published for a formation of soprano 1, soprano 2, tenor and bass. However, as the range of the second soprano part clearly lies within the alto register, in the present new edition it has been designated as an alto part in accordance with modern practice.

Locus iste

(Dieser Ort / This place)

Latin lyrics: Gradual for the annual fair

Music: Anton Bruckner (1841-1896), WAB 23

Allegro moderato

S
A

p

Lo - cus i - ste a - o - fa - ctus est,

T
B

p

Lo - cus i - ste a De - o fa - ctus est

*Dieser Ort
This place*

*ist von Gott geschaf-
was*

5

mf

lo - cus i - ste a De - o fa - ctus est, a - o, De - o

mf

lo - cus i - ste a De - o fa - ctus est, a De - o, De - o

*dieser Ort
this place*

*ist von Gott geschaffen,
was*

*von Gott,
by God,*

*Gott
God,*

11

fa - ctus est, in - ae - sti - ma - bi - le sa - cra - men - tum,

fa - ctus in - ae - ma - bi - le sa - cra - men - tum, in - ae - sti -

*geschaffen,
was made by God, ein unschätzbares Geheimnis,
destimable mystery,*

17

ff

in - ae - sti - ma - bi - le sa - cra - men - tum, ir - re - pre - hen -

ff

ma - bi - le sa - cra - men - tum. ir - re - pre - hen - si - bi - lis est,

*ein unschätzbares Geheimnis
an inestimable mystery,*

*es ist kein Fehler an ihm,
it is untainted,*

Ach, arme Welt Thou, Poor Rain World

German lyrics: Anonymous
English lyrics: Virginia Woods Morgan (= Mrs John P[aul] Morgan, ~1866-1900)

Michael Schumacher (1833-1897),
Drei Stimmen, Moderato, Nr. 110/2

Con moto

f *sf*

S
A

1. Ach, ar - me Welt, du trü - ge dich, du
2. Du fal - sche Welt, du bist nicht wahr, mein
1. Thou, poor rain world, lud - est me, yes
2. Ah, thou false world, not true, thy

T
B

f *sf* *espress.*

3

das be - kenn' ich ei - ni - ge, und kann dich doch nicht
Schein ver - geht, das weiß ich war, mit Weh' und gro - ßem
that I grant ver - i - ly, and can - not still de -
glo - ries fade, I know rue, with grief and sor - row

6

mei - den, und kann dich doch nicht mei - den.
Lei - den, mit Weh' und gro - ßem Lei - den, und gro - ßem Lei - den.
ny - thee, and can - not still de - ny - thee.
try - me, with grief and sor - row try me.

1. mei - den, und kann dich doch, und kann dich doch nicht mei - den.
2. Lei - den, mit Weh' und gro - ßem Lei - den, und gro - ßem Lei - den.
1. ny - thee, and can - not still, and can - not still de - ny - thee.
2. try - me, with grief and sor - row try me, and sor - row try me.

God So Loved the World

(Also hat Gott die Welt geliebt)

English lyrics: John 3:16-17

German translation: The Holy Bible, Luther 1912

Composed by: Johannes Brahms (1830-1897),
 No. 1 in the collection: The Holy Bible, Luther 1912

Andante ma non lento

p

S
A

God so loved the world, ——— God so loved the world ———

cresc.

T
B

Also hat Gott die Welt geliebt, ——— Also hat Gott die Welt geliebt, ——— world,

8

mf

— that He gave — His on - ly - got - ten Son, that — so be - liev - eth, be -

mf

that He

dass er seinen eingeborenen Sohn ge — auf dass alle, die an ihn glauben,

15

cresc. *f*

liev - eth in His should — per - ish should — not per - ish, but have ev - er -

cresc. *f*

ni - ches nicht verloren wer - nicht verloren werden, sondern das ewi -

22

cresc.

last - ing — fe. For God sent not His Son in - to the world to con -

p *cresc.*

ge Leben haben. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, dass er

• Dieses Chorstück wird gerne auch in der Passionszeit gesungen. / This choral piece is often sung also at Passiontide.

Holder Frieden / *Peace and Concord*

German lyrics: Friedrich Schiller (1759–1805)
English lyrics: John Troutbeck (1822–1899)

Musik: Andreas Romberg (1767–1821)
from *Das Lied von der Glocke* (The Song of the Bell) op. 25

Poco adagio

S
A

Soli*
(or Ensemble)

T
B

Piano**
(ad lib)

5

10

wei - let, wei - let freund - lich ü - ber die - ser
lin - ger, lin - ge kind ly al way near these

Stadt! Mo - ge nie - der that Tag er - schei - nen, wo des
walls! er dawn that day of sor - row, when the

*) in der Originalfassung (kann ad lib. auch von einem kleinem Ensemble gesungen werden); Chor tacet bis Takt 34 / originally, solo parts (also be sung by a small ensemble ad lib); choir tacet until bar 34

**) gemäß unterschiedlichen Drucken a cappella oder mit Begleitung (hier: Klavierauszug) ausführbar / according to different prints suitable a cappella or with accompaniment (here: piano reduction)

***) Takte 7–8, Variante für Alt und Bass:
bars 7–8, variant for alto and bass: freund - lich ü - ber
friend - ly al-way